

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR**  
**FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA**  
**ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

---

DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADO EN  
LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA DE LENGUAS

**“PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA DOCUMENTACIÓN ACTIVA EN  
LA COMUNIDAD DE CHIRIHUASI”**

CHRISTIAN ANDRÉS PUMA NINACURI

DIRECTORA: MARLEEN HABOUD, PhD

QUITO, JULIO 2017

Shimikunaka rikunchinmi pimi kanchik, shinallata ñukanchik  
yuyaita, ñukanchik kashkakunatami allichin<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Agradezco a Ernesto Farinango por la traducción al kichwa de la frase: *Las lenguas reflejan lo que somos y estructuran nuestros pensamientos e identidades* (Bokova, 2017).

*A Gonzalo, Lupita, Bryan y Matías, por su cariño,  
paciencia y apoyo incondicional.*

*Agradezco a todos quienes hicieron posible este trabajo:*

*Mi familia y amigos.*

*A mi familia de la comunidad de Chirihuasi que me brindo su cariño, apoyó y enseñanzas durante este tiempo.*

*A mis lectores, por sus importantes sugerencias.*

*En especial, quiero agradecer a Marleen, quien ha sido un ejemplo a seguir. Gracias por compartir sus enseñanzas durante los últimos años, por darme la oportunidad de aprender, enseñar, conocer y, sobre todo, por permitirme descubrir y valorar quién soy y de dónde vengo.*

*Pagui shungulla.*

## Índice

Resumen .....	vii
Abstract.....	vii
<b>Antecedentes y justificación.....</b>	<b>viii</b>
Planteamiento del problema .....	xi
Objetivo general.....	xi
Objetivos específicos .....	xi
<b>CAPÍTULO 1 – MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1    Contacto Lingüístico .....</b>	<b>1</b>
1.1.1    Lenguas minoritarias.....	2
1.1.2    Lengua e identidad .....	3
1.1.3    Vitalidad Lingüística .....	4
<b>1.2    Documentación Lingüística .....</b>	<b>5</b>
1.2.1    La etnografía en la documentación lingüística .....	8
1.2.2    Las nuevas tecnologías en la documentación lingüística.....	10
<b>1.3    Metodología descolonizadora.....</b>	<b>12</b>
<b>CAPÍTULO 2 – HISTORIA DE LA COMUNIDAD DE CHIRIHUASI, DESCRIPCIÓN DEL AREA DE ESTUDIO Y SITUACIÓN ACTUAL.....</b>	<b>16</b>
<b>2.1.    Sociedad e historia .....</b>	<b>16</b>
2.1.1.    Impactos en la agricultura posterior a la conquista Inca y Española .....	17
<b>2.2.    Lengua e historia.....</b>	<b>18</b>
<b>2.3.    Las comunidades kichwa Caranqui: generalidades y situación actual.....</b>	<b>19</b>
<b>CAPÍTULO 3 – CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS .....</b>	<b>22</b>
<b>3.1.    Tipo de diseño.....</b>	<b>22</b>
<b>3.2.    Técnicas e instrumentos de investigación .....</b>	<b>25</b>
<b>3.3.    Sistematización, registro y procesamiento de datos.....</b>	<b>31</b>
<b>CAPÍTULO 4 – ANÁLISIS DE DATOS Y PROPUESTA METODOLÓGICA DE DOCUMENTACIÓN ACTIVA .....</b>	<b>33</b>
<b>4.1.    Punto de partida.....</b>	<b>33</b>
4.1.1.    Transferencia de nuevas tecnologías .....	34
4.1.2.    El desarrollo de las primeras entrevistas .....	35

<b>4.2. Integración de los equipos .....</b>	<b>36</b>
4.2.1. <i>Trabajo in situ, el uso de nuevas tecnologías y sus efectos.....</i>	<i>36</i>
4.2.2. <i>Toma de decisiones y efectos.....</i>	<i>46</i>
<b>4.3. Más allá de la integración.....</b>	<b>48</b>
4.3.1. <i>Los efectos en la familia .....</i>	<i>48</i>
4.3.2. <i>Los efectos en los miembros de la comunidad .....</i>	<i>49</i>
<b>Conclusiones y recomendaciones .....</b>	<b>52</b>
<b>Bibliografía citada .....</b>	<b>54</b>
<b>Anexos</b>	

## Índice de gráficos

<b>Gráfico 1:</b> Grado de vitalidad de lengua kichwa (Imbabura) .....	5
<b>Gráfico 2:</b> Importancia de la documentación lingüística .....	7
<b>Gráfico 3:</b> Distribución de la población Karanki .....	19
<b>Gráfico 4:</b> Contenido de la entrevista .....	28
<b>Gráfico 5:</b> Guía para incorporar los datos en el programa LexiquePro .....	35

## Índice de imágenes

<b>Imagen 1:</b> Diario de campo .....	31
<b>Imagen 2:</b> Reunión de los equipos.....	37
<b>Imagen 3:</b> Portada del Diccionario Etnobotánico de la Comunidad de Chirihuasi .....	38
<b>Imagen 4:</b> Salida de campo .....	39
<b>Imagen 5:</b> Entrevista a miembro de la comunidad de Chirihuasi .....	41
<b>Imagen 6:</b> Entrevista a miembro de la comunidad El Abra .....	41
<b>Imagen 7:</b> Clases de Kichwa .....	48
<b>Imagen 8:</b> Reconocimiento de las plantas .....	63
<b>Imagen 9:</b> Demostración del uso de las plantas .....	63
<b>Imagen 10:</b> entrevista con miembro de la comunidad .....	64
<b>Imagen 11:</b> Reconocimiento de los cultivos.....	64

## Índice de mapas

<b>Mapa 1:</b> Señoríos y cacicazgos .....	16
<b>Mapa 2:</b> Localización de las Nacionalidades Indígenas del Ecuador.....	23
<b>Mapa 3:</b> Comunidades pertenecientes a la parroquia la Esperanza.....	24

## **Resumen**

A lo largo de la historia se ha dado un contacto entre diferentes grupos de hablantes ocasionando que varias lenguas se vean amenazadas o en peligro de desaparecer. En el caso de Ecuador, las poblaciones indígenas han vivido una situación de opresión, originando la pérdida paulatina de sus lenguas y culturas. El kichwa, la lengua con mayor cantidad de hablantes en el país, enfrenta similar situación como puede notarse en este estudio centrado en la comunidad kichwa de Chirihuasi, perteneciente al pueblo Caranqui de la provincia de Imbabura, la misma que enfrenta un permanente desplazamiento de su lengua. Por este motivo, la presente investigación propone crear una metodología de documentación activa que se genere y desarrolle conjuntamente con los miembros de la comunidad, como un proceso de revitalización de la lengua y sus conocimientos ancestrales.

## **Abstract**

Throughout history there has been contact between different groups of speakers, causing several languages to be threatened or in danger of extinction. In Ecuador the indigenous communities have lived in oppression, leading to the loss of language and culture. The Kichwa language, which is the most widely spoken indigenous language in the country, is facing a similar situation as it is presented in the chosen community of this research. Chirihuasi, a Kichwa community that belongs to the Caranqui inhabitants, is located in the Imbabura province, and this place faces a displacement of its ancestral language. For this reason, the aim of this research is to propose a methodology of active language documentation with the collaborative work of the community members as a process of revitalization of the language and ancestral knowledge.



## Antecedentes y justificación

En la actualidad, alrededor del mundo existen aproximadamente 7000 lenguas, de las cuales el 43% está en peligro de desaparecer según la UNESCO (Moseley, 2010). La misma fuente menciona que es difícil precisar el número de lenguas que han desaparecido en los últimos años ya que no se ha realizado un estudio detallado sobre este tema. Sin embargo, es importante mencionar que la pérdida de una lengua se debe, sobre todo, al contacto que se da entre diversas lenguas de diferentes zonas. Este contacto se ha generado a lo largo del tiempo debido a factores como expediciones coloniales, conquistas, guerras, migraciones, comercio, entre otros (Medina, 1997; Dittmer, 1960). En el caso de Latinoamérica, el contacto lingüístico se ha desarrollado dependiendo del lugar. Por ejemplo, en México existe el contacto del castellano con las lenguas mayas; en la región andina (desde el sur de Colombia hasta Bolivia) existe sobre todo el contacto del castellano con el quechua y el aymara, y en Paraguay con el guaraní (Lipski, 2007).

Ecuador, país plurinacional, multicultural y plurilingüe cuenta con una población aproximada de 16 millones de habitantes<sup>2</sup>, entre los cuales encontramos mestizos, montubios, afroecuatorianos, extranjeros y población indígena, cuyos 14 grupos son reconocidos oficialmente como nacionalidades (Constitución del Ecuador, 2008). Al mismo tiempo, el Ecuador reconoce la existencia de 13 lenguas indígenas vitales<sup>3</sup>, sin embargo, muchas de ellas se encuentran amenazadas y con un alto grado de vulnerabilidad. Según Moseley (2010), la vitalidad de una lengua decrece cuando la transmisión intergeneracional de la lengua que hablan los niños está restringida a determinados ámbitos específicos, como por ejemplo en el hogar. Además, es importante subrayar que la Constitución del Ecuador (2008) establece que el estado respetará y estimulará la conservación de los idiomas ancestrales que son de uso oficial para pueblos indígenas en las zonas donde habitan.

---

<sup>2</sup> Ver página del INEC: <http://www.ecuadorencifras.gob.ec/proyecciones-poblacionales/>

<sup>3</sup> Las trece lenguas indígenas habladas en Ecuador son: Achuar, Awapit, A'ingae, Cha'palaa, Kichwa, Paicoca, Secoya, Shiwiar, Shuar, Siapedee, Tsa'fiki, Wao Tededo y Zápara.

Las lenguas son vulnerables, y en el caso de Ecuador, el kichwa<sup>4</sup>, la lengua más hablada en América Latina, posee también diversos grados de peligro en el país. Así lo confirman trabajos de vitalidad lingüística como Haboud (1998, 2002, 2005, 2007, 2012, 2014-en prensa), Narváez (2014), Enríquez (2015), Burneo (2016), entre otros. Es así que desde la academia se busca generar iniciativas que ayuden a la revitalización y preservación de las lenguas ancestrales del país.

En el Ecuador se han elaborado diversos materiales en lenguas indígenas, sobre todo en kichwa, como a) materiales didácticos: *Kichwa Yachaymanta (Gramática Pedagógica)*, b) cartillas de aprendizaje: *Postales kichwa-castellano*, c) recolección de cuentos y mitos: *La Quilotoa* elaborado por el proyecto Oralidad Modernidad, d) diccionarios impresos: *Kichwa: Yakchakukkunapa Shimiyuk Kamu* elaborado por el Ministerio de Educación, *Diccionario de plantas útiles del Ecuador quichua-español, español-quichua* elaborado por la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, o e) materiales virtuales: kichwa.com, kichwa.net, todos estos de especial importancia para el refuerzo de las lenguas. Sin embargo, no se han elaborado materiales locales, es decir, que se generen con la total participación comunitaria, y que reflejen de manera más clara la cosmovisión del hablante. En este sentido es importante realizar una documentación activa de las lenguas, esto es, una documentación que se genere y desarrolle conjuntamente con los miembros de las comunidades, como un proceso que apunta a la revitalización continua de sus lenguas y conocimientos<sup>5</sup> (Haboud, 2017 en comunicación personal).

En concordancia con lo expuesto, este trabajo propone crear una metodología que apunte al refuerzo lingüístico cultural por medio de la creación de proyectos propios en los que la academia se convierta en un copartícipe del proceso, no en ejecutor único. Este proceso se ejemplificará con el caso de la creación del diccionario de plantas medicinales de la comunidad de Chirihuasi. Se considera que el uso de este material ayudará a fortalecer la lengua y el conocimiento ancestral dentro de la comunidad y a fomentar la elaboración de diversos materiales que se reconocerán como propios. Cabe indicar que se han realizado

---

<sup>4</sup> En este texto hago referencia a la lengua como *kichwa* según lo establecido en la Constitución del Ecuador, sin embargo, al tomar citas o referencias de fuentes bibliográficas, se mantendrá la forma de escritura tomada por cada autor.

<sup>5</sup> Ver además, Haboud 2009.

estudios sociolingüísticos<sup>6</sup> que muestran que la población de la comunidad de Chirihuasi está perdiendo su lengua originaria kichwa. Narváez (2014) menciona que el uso del castellano aumenta a medida que las generaciones son más jóvenes, ocasionando un desplazamiento y debilitamiento del kichwa dentro de la comunidad; esto se debe en gran medida a que la transmisión intergeneracional del kichwa va perdiendo fuerza debido a que los padres ya no hablan la lengua vernácula con sus hijos ya sea por el convencimiento de que no es de utilidad en la vida urbana, o porque más bien es un factor de discriminación al estar en contacto con personas de las ciudades.

Es importante indicar que este estudio y las actividades desarrolladas son parte de una propuesta más amplia que forma parte del proyecto *Oralidad Modernidad* y el subproyecto *Ancestral Health Practices Narratives and Storytelling: Andean Indigenous Ecuadorian Voices* en las que he participado activamente tanto como capacitador, así como también en el trabajo de campo. Esto me ha permitido cumplir con la necesidad de colaborar en vinculación con la sociedad, enriquecer los conocimientos lingüísticos adquiridos a lo largo de la carrera y motivarme, con experiencias directas, para trabajar con las comunidades indígenas de nuestro país promoviendo el reencuentro y respeto por las lenguas y los conocimientos ancestrales.

Finalmente, si bien esta investigación es elaborada específicamente para la población de Chirihuasi, tanto el producto como los procedimientos metodológicos pueden ser de utilidad para otras comunidades de hablantes de lenguas minorizadas, ya sea del kichwa u otras lenguas vulnerables.

---

<sup>6</sup> Ver Narváez, 2014.

## **Planteamiento del problema**

Dada la situación de la comunidad de Chirihuasi, es de alta importancia generar nuevas propuestas que basadas en la documentación activa, promuevan el refuerzo lingüístico y cultural en la comunidad foco de este trabajo. La propuesta se encamina a gestar una metodología de colaboración orientada a promover el uso de la lengua kichwa y el reconocimiento de los saberes ancestrales en un esfuerzo conjunto entre los hablantes y la academia. Se ilustra esta propuesta con la incorporación de un léxico etnográfico virtual utilizando el software libre LexiquePro, y cuyo tema central es la salud y el uso de las plantas medicinales.

En consonancia con lo expuesto, los objetivos de este estudio son:

### **Objetivo general**

Desarrollar una metodología de colaboración para la documentación activa y revitalización lingüístico-cultural de la lengua kichwa en las comunidades de Chirihuasi, El Abra y Cashaloma (provincia de Imbabura).

### **Objetivos específicos**

- Socializar las propuestas del proyecto con los miembros de la comunidad.
- Capacitar sobre el uso de nuevas tecnologías, en este caso el software lingüístico LexiquePro, a un grupo de miembros de la comunidad.
- Aproximarnos al conocimiento ancestral sobre el uso de las plantas medicinales a partir de entrevistas abiertas y conversaciones libres.
- Desarrollar un léxico etnográfico con el programa LexiquePro.
- Desarrollar una etnografía reflexiva sobre el rol de la documentación activa.

La propuesta que desarrollamos ofrece un modelo de documentación activa en la que los miembros de la comunidad se involucran directamente en el desarrollo de la investigación desde su inicio; no solo en la recolección de la información y material para la elaboración del diccionario, sino en su concepción; con el trabajo en conjunto con la academia.

Este trabajo surgió a partir de diálogos entre miembros de la comunidad de Chirihuasi y el proyecto Oralidad Modernidad. La propuesta ha sido viable por el interés de la comunidad para fortalecer su lengua y mantener el conocimiento ancestral en torno a la salud, así como las experiencias obtenidas en las diferentes salidas de campo realizadas por el proyecto Oralidad Modernidad. Que han permitido desarrollar destrezas y el interés necesario para emprender en este tipo de proyecto.

## **CAPÍTULO 1**

### **MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL**

En este capítulo se presentan los principales conceptos que sirven como punto de partida para la presente investigación. Primero, dentro de la lingüística de contacto se hace referencia a los efectos del contacto entre lenguas. Posteriormente, se tratan conceptos relacionados a la importancia de la documentación lingüística, y cómo la etnografía y las nuevas tecnologías hacen de la documentación una herramienta que ayude al fortalecimiento de las lenguas y sus saberes ancestrales. Finalmente, se discute cómo una metodología descolonizadora es importante en las investigaciones que se realizan dentro de comunidades indígenas.

#### **1.1 Contacto Lingüístico**

En una definición simple, el contacto lingüístico es el uso de más de una lengua en el mismo lugar y al mismo tiempo (Thomason, s/f). Por otro lado, Weinreich (1968) menciona que las lenguas entran en contacto solo si son usadas alternadamente por los mismos hablantes. Además, en la actualidad, gracias a la globalización, el contacto entre lenguas se da con mayor facilidad. De esta manera, es imposible pensar que una lengua se encuentre aislada y sin ningún tipo de contacto con otra lengua, ya que, como se mencionó anteriormente, los hablantes buscan establecer relaciones sociales con otras personas por temas comerciales, políticos, religiosos, entre otros. Por este motivo, el contacto entre lenguas puede originar diversos fenómenos como la creación de pidgins y creoles u ocasionar la desaparición o muerte de una lengua. Según Thomason (s/f), el contacto lingüístico puede ser nocivo debido a que una lengua de una cultura minoritaria puede ser usada como objeto de diferencias hasta llegar a la discriminación. Del mismo modo, según Moseley (2010) y Areiza (2010), las actitudes negativas hacia una lengua, como la discriminación y el contacto desigual, pueden ocasionar la muerte o desaparición de una lengua debido a que esas actitudes detienen la transmisión intergeneracional de una lengua y su cultura.

### *1.1.1 Lenguas minoritarias*

Según Uranga (2004), se considera que una lengua es minoritaria cuando no recibe ningún tipo de protección por parte del Estado, es decir, el Estado no considera oficial dicha lengua entre un grupo de hablantes. Sin embargo, la misma autora menciona que a pesar que un estado reconozca como oficial un idioma, este puede seguir siendo considerado como minoritario debido a factores como su reciente incorporación como lengua oficial o por su pasado histórico en el que la lengua se encontraba discriminada. Por otro lado, es necesario resaltar la diferencia entre lengua minoritaria y minorizada. En la sección de la Fundéu BBVA (2011) dedicada a explicar términos y expresiones dudosas manifiesta que:

Lengua minoritaria hace referencia a la que tiene un número reducido de hablantes en relación con otra lengua en un territorio determinado; lengua minorizada, en cambio, es aquella cuyo uso está restringido por motivos políticos o sociales; aunque en una lengua puedan darse ambas condiciones, los términos no son sinónimos.

Además, Arévalo (2011) en el blog de traducción e interpretación de la biblioteca de la USAL hace la misma diferencia añadiendo que una lengua minorizada también hace referencia a una lengua que ha sufrido discriminación, persecución o incluso prohibición en algún momento de su historia. Por este motivo, Areiza (2010) señala que cuando dos lenguas entran en contacto puede ocurrir que una de las lenguas sea dominante frente a la otra, esta se convierte en la lengua de mayor prestigio, la de mayor poder económico, la de mayor arraigo cultural, tiende a ser dominante y por ende es utilizada en actividades de mayor envergadura socioeconómica, mientras que, por otro lado, la lengua minorizada es confinada a las actividades informales o más cotidianas y de menor trascendencia económica o política. Además, la UNESCO (2003) menciona que las minorías etnolingüísticas tienden a abandonar su lengua debido a que creen que su idioma es poco práctico y atrasado.

Siguiendo estos conceptos, la lengua kichwa es considerada una lengua minoritaria y, además, minorizada por su pasado histórico. Pese a que en la actualidad el Estado la reconoce como uno de los idiomas oficiales de relación intercultural<sup>7</sup>, esto no garantiza que

---

<sup>7</sup> Constitución del Ecuador, Artículo 2.

[http://www.asambleanacional.gob.ec/documentos/constitucion\\_de\\_bolsillo.pdf](http://www.asambleanacional.gob.ec/documentos/constitucion_de_bolsillo.pdf)

se la use en diversos contextos, como en la educación, religión, comercio, entre otros. Esto refleja una situación de diglosia, es decir, en donde conviven al menos dos lenguas con funciones socio-comunicativas distintas<sup>8</sup>.

Por este motivo, la vitalidad del kichwa se ve amenazada debido a que el castellano es la lengua de prestigio que se usa en todos los ámbitos de la vida pública, en los medios de comunicación y además otorga a sus hablantes un grado de estatus social y el sentido de progreso (Mar-Molinero, 2005).

### *1.1.2 Lengua e identidad*

La lengua es el medio por el que una comunidad de hablantes transmite de generación en generación lo más íntimo de su ser; es decir, mediante la lengua expresan su cultura y sus valores (Rovira, 2008). Así, la lengua está íntimamente relacionada con la identidad de los hablantes y por tanto, con su historia, cosmovisión y comportamiento. De modo que la lengua ayuda a crear una serie de aspectos importantes de la identidad de una persona (Baez, 2002).

Fishman (en Rovira, 2008) expresa que cuando una comunidad pierde su lengua, pierde también sus saludos, leyes, literatura y sabiduría. Además de crear el entorno de la identidad y la cultura, la lengua facilita la pertenencia e inclusión de un individuo a una comunidad de hablantes que comparte los mismos códigos lingüísticos y culturales (Baez, 2002). En el mismo sentido Zambrano (2009) comenta que la lengua juega un papel de primer orden en la auto-identificación e identificación de un grupo.

Sin embargo, la identidad no es un proceso estático, sino que más bien se caracteriza por un gran dinamismo que determina cambios en la vida de un individuo. Tal dinamismo se agudiza en sociedades que comparten varias lenguas, y por lo tanto varias culturas. Esto puede llevar a perder una de las lenguas, generalmente la lengua menos prestigiosa, y por tanto a transformar las identidades de los hablantes. Esto puede implicar, tanto la pérdida de características culturales íntimamente relacionadas con la lengua desplazada (Baez, 2002), la búsqueda del mantenimiento identitario a pesar de la pérdida de

---

<sup>8</sup> Ver Fishman, 1995.



la lengua, o la emergencia de estrategias de negociación de las identidades. Varios estudios recientes dan cuenta de procesos de negociación en regiones kichwas del Ecuador como Cañar, Imbabura y Loja en donde se tiende al bilingüismo generalizado (King & Haboud, 2012; Enríquez, 2015; Narváez, 2014). En este estudio, como se verá más adelante se evidencia el dinamismo y la negociación lingüística e identitaria de los habitantes de Chirihuasi.

### *1.1.3 Vitalidad Lingüística*

A través del idioma de una comunidad se manifiesta los valores, la identidad y cómo un grupo de personas posee determinada visión del mundo. Además, son las condiciones políticas, económicas, culturales e ideológicas las variables fundamentales para dar prestigio o no a una lengua (Alcalá, 1990; Areiza, 2010).

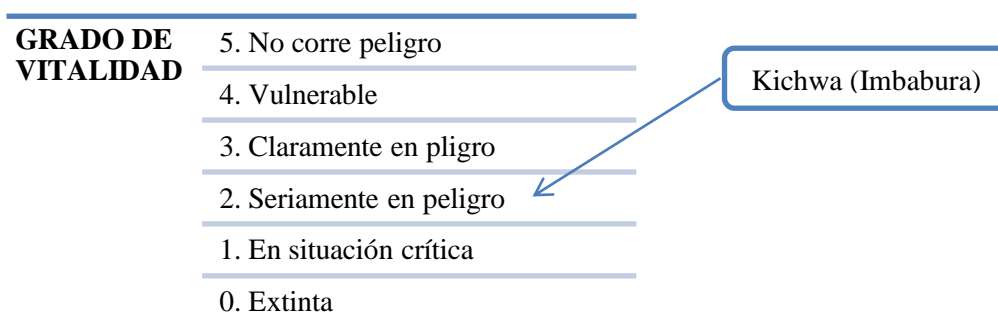
Las lenguas están expuestas a ser revitalizadas o a extinguirse como consecuencia de diversos factores; por lo que son los usuarios de la lengua, las fortalezas o los conflictos internos del grupo y su capacidad de interactuar en condiciones de equidad con otros grupos lo que determina la supervivencia de su lengua frente a las condiciones cambiantes del mundo (Areiza, 2010). De esta manera, el contexto social es importante ya que si son las minorías las que buscan mantener o fortalecer su lengua puede que no tengan mucho éxito frente a las mayorías o élites que buscan imponer determinada lengua dentro de la sociedad. Así, en el caso de Latinoamérica, Mar-Molinere (2005: 51) menciona que:

Las comunidades indígenas de Latino América son grupos sociales considerados pobres, desfavorecidos y marginados. A excepción de Paraguay, las clases medias son totalmente monolingües, es decir, hablan únicamente español. Esta situación ha ocasionado una asimilación de las comunidades indígenas hacia las ventajas económicas y sociales de la vida de los hispanohablantes.

Esto ocurre en la mayoría de comunidades indígenas de Latinoamérica, sus lenguas y culturas se han visto marginadas por su pasado, provocando un desplazamiento de sus lenguas ancestrales a favor del castellano. Frente a esto, la UNESCO (2003) menciona además que en algunos casos las personas abandonan su lengua y cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado mundial. Por este motivo, gran parte de las lenguas en el mundo se

encuentran en peligro de desaparecer.

No existe un factor específico que nos ayude a evaluar la vitalidad de una lengua, sin embargo, podemos enumerar varios factores que nos ayudan a evaluar la situación de una lengua: a) Transmisión intergeneracional de la lengua; b) Número absoluto de hablantes; c) Proporción de hablantes en el conjunto de la población; d) Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua; e) Respuesta a los nuevos ámbitos y medios; y f) Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y enseñanza de la lengua (UNESCO, 2003). Cada uno de estos factores posee una escala del 0 a 5, considerando 0 cuando una lengua ha muerto y 5 cuando una lengua no corre peligro. Según UNESCO<sup>9</sup>, el kichwa de la zona de Imbabura está considerado como “seriamente en peligro”.



**Gráfico 1:** *Grado de vitalidad de lengua kichwa (Imbabura)*

**Fuente:** Adaptado de Moseley, 2010

Por este motivo, mantener y fortalecer una lengua es de vital importancia ya que al desaparecer una lengua también desaparece una cultura y una forma de ver el mundo diferente. Así, la UNESCO (2003) recomienda proceder a la documentación, adoptar nuevas medidas lingüísticas y producir nuevos materiales.

## 1.2 Documentación Lingüística

Según Himmelmann (en INALI 2012), la documentación lingüística es el área de la investigación encargada de recolectar muestras lo más diversas posibles de los fenómenos del lenguaje en situaciones reales de comunicación y de enriquecerlas con datos fidedignos e interpretables que permitan su aprovechamiento por los hablantes de lenguas y también

<sup>9</sup> <http://www.unesco.org/languages-atlas/fr/atlasmap.html>

por la comunidad científica para su estudio y difusión. Estos registros de la lengua deben además acompañarse de datos etnográficos y culturales. De la misma manera, Bird & Simons (2003) definen a la documentación lingüística como un registro de las prácticas lingüísticas de una comunidad de hablantes, tales como colecciones de textos grabados y transcritos. Por otro lado, Himmelmann (2006) se refiere a la documentación lingüística como un registro lingüístico que tiene varios propósitos, tanto individuales como colectivos. Adicionalmente, el autor explica que hay un inconveniente al tratar de definir lo que se entiende por “lengua”, ya que, dependiendo de la situación, una lengua puede ser vista desde el plano individual (dialecto), en el plano de investigación científica o como una facultad cognitiva que poseen los humanos. Por este motivo, la documentación lingüística debe ser lo más amplia posible en la que se incluya, primero, la mayor cantidad de registros en los que conste las variedades locales y de diferentes grupos sociales, segundo, la colaboración de expertos en diversas áreas (ej. antropología, historia, lingüística, etcétera), y finalmente, la incorporación de herramientas duraderas con el fin de crear materiales que perduren para futuras generaciones (Himmelmann, 2006). Además, el mismo autor menciona que es indispensable la creación de equipos interdisciplinarios de investigación, ya que se documentarán los registros de variedades sociales o locales; las evidencias de la lengua como práctica social y como facultad cognitiva; muestras de lengua oral y escrita; y así sucesivamente, es decir una gran variedad de contextos y usos de la lengua. También define a la documentación lingüística como un campo por derecho propio dentro de la investigación y la práctica lingüística, dedicada básicamente a compilar y preservar datos lingüísticos primarios y varios tipos de análisis basados en ellos.

Es necesario resaltar que la documentación debe ser colaborativa entre los académicos y la comunidad, por lo que la Unesco (2003:03) manifiesta que:

Toda investigación en comunidades de lengua amenazada debe ser recíproca y cooperativa. Aquí la reciprocidad implica que los investigadores no solo ofrezcan sus servicios a cambio de lo que reciben de la comunidad de hablantes, sino también que colaboren más estrechamente con la comunidad en el diseño, la implementación y la evaluación de sus proyectos de investigación.

De la misma manera, Himmelmann (2006) expresa que la productividad de la recolección de información incrementa significativamente cuando se incentiva a nativos de la lengua a ser parte activa de la investigación. Esto implica desarrollar un nuevo tipo de relación entre

la academia y los hablantes para poder generar una documentación activa en la que los productos obtenidos sean resultado de colaboraciones con hablantes de lenguas originarias en el que se busque un consumo cultural propio (Haboud, s/f; Flores Farfán s/f; Moseley, 2010). Además, mediante esta cooperación de la academia con las comunidades, no solo se busca fortalecer o revitalizar una lengua, sino también apoyar las iniciativas de sus hablantes<sup>10</sup> (Moseley, 2010). Por otro lado, hay que tomar en cuenta que todo tipo de información recolectada es propiedad de los hablantes y la comunidad a la que pertenecen, por lo que los datos obtenidos pueden ser usados únicamente si los hablantes son quienes autorizan el uso y acceso a dicha información (Fagua, 2015).

La documentación nos ayuda a mantener un registro de las lenguas, en especial de aquellas que se encuentran amenazadas o en peligro de desaparecer. Además, cabe señalar que la documentación lingüística es importante debido a diversos factores relacionados con los saberes culturales y ecológicos que mencionamos a continuación:

---

### **Documentación lingüística**

Enriquece el capital intelectual de la humanidad.

---

Presenta una perspectiva cultural que puede ser nueva para nuestro conocimiento actual.

---

El proceso de documentación a menudo ayuda al hablante de la lengua a reactivar su saber lingüístico y cultural.

---

*Gráfico 2: Importancia de la documentación lingüística*

**Fuente:** Adaptado de UNESCO, 2003

Así, la documentación no puede ser vista como una base de datos que ayuda a responder preguntas científicas relacionadas a temas lingüísticos; por el contrario, la documentación es una de las herramientas más completas e importantes para apoyar y preservar tanto el patrimonio lingüístico como el patrimonio cultural de una comunidad de hablantes (Himmelmann, 2006; Gómez, 2008); y puesto que trabajamos con las comunidades de hablantes es prioritario desarrollar etnografías colaborativas, las mismas que nos acercan a los hablantes, nos guían hacia una documentación más apropiada, y sobre todo nos llevan a

---

<sup>10</sup> Ver Haboud, 2007-2015.

una mejor comprensión de la realidad ajena y la propia (Haboud, 2016). Así, la recolección de datos dentro de la documentación lingüística se lleva a cabo con herramientas multidisciplinarias que combinan la descripción lingüística con la etnografía y las nuevas tecnologías (INALI, 2012).

### *1.2.1 La etnografía en la documentación lingüística*

La etnografía no posee una definición exacta, sin embargo, varios autores han intentado definirla en base a diferentes puntos de vista. Según Griaule (1957), la etnografía se ocupa de las actividades materiales y espirituales de los pueblos, dentro de las cuales, estudia las religiones, las instituciones políticas y económicas, las artes, las lenguas, y las costumbres. Además, el mismo autor menciona que “la etnografía no es una ciencia simple” debido a la diversidad de corpus de ciencias y métodos que pueden combinarse entre sí. De esta manera, se puede distinguir una etnografía religiosa, psicológica, económica, lingüística, entre otras. Por otro lado, según Hammersley y Atkinson (1994), la etnografía es la forma más básica de investigación social en la que el investigador participa en la vida cotidiana de las personas, viendo lo que pasa, escuchando lo que se dice y elaborando preguntas con el fin de recoger todo tipo de datos que sean de utilidad para el trabajo de investigación. Sin embargo, es necesario tener en claro que la *participación* y *observación* juegan un rol importante, por lo que ambas deben realizarse de forma sistemática (Catrileo, 1983). Así, el campo de la etnografía nos permite ampliar nuestro conocimiento del mundo a través de las técnicas y principios que nos ayudan a mejorar los procesos de investigación.

Los estudios etnográficos iniciaron con las expediciones coloniales, en las cuales los misioneros y viajeros contribuyeron con la entrega de información y algún conocimiento sobre diferentes culturas que se encontraban dispersas alrededor del mundo con la ayuda de guías para encuestas, listas de preguntas y observaciones (Catrileo, 1983). El mismo autor expresa que a pesar que estos primeros estudios dieron a conocer el mundo no occidental a los europeos, no tenían mayor validez y carecía de un aval científico debido a que se juzgó e interpretó la información recogida basada en los valores y patrones de conductas de los viajeros. Es así, que a partir del siglo XX se toma en cuenta la necesidad de aprender la lengua para comunicarse con los nativos, relacionando los estudios etnográficos con los

lingüísticos. La lengua de un pueblo juega un papel importante porque a través de esta los hablantes plasman su visión y manera de ver el mundo desde otra perspectiva (Catrileo, 1983). Así, se comienza a analizar la relación lengua y cultura de los habitantes. Al respecto, Boas (en Catrileo, 1983) menciona que los factores culturales influyen en la percepción que cada individuo tiene de lo que lo rodea y así podemos mencionar que la lengua también se ve influenciada por el entorno donde se desarrolla. Además, la relación de la cultura y el lenguaje es inevitable, por lo que Dittmer (1960) explica que a través del lenguaje se adhiere al individuo la concepción que su comunidad tiene del mundo, y además, lo educa para que sus pensamientos, sentimientos y actos concuerden con los de su grupo.

Sapir (1912) y Dittmer (1960) mencionan que la lengua puede ser influenciada por el entorno en el que se desarrolla en una de las siguientes maneras: (1) con respecto a su objeto y contenido (vocabulario), (2) con respecto a su sistema fonético (sistema de sonidos para construir las palabras), y (3) con respecto a su forma gramatical (morfología y sintaxis). Así, Dittmer (1960) alude que todos los modos de pensar derivan de las infinitas posibilidades que estos puntos ofrecen para modificar una lengua. De estos tres puntos, el vocabulario podría considerarse uno de las más influyentes dentro de una lengua y cultura, y es que es el vocabulario de un idioma el que más claramente refleja el medio físico y social de sus hablantes. El vocabulario completo de un idioma podría ciertamente considerarse como un inventario completo de todas las ideas, intereses y ocupaciones que embargan la atención de la comunidad.

De esta manera, Sapir (1912) explica que para una comunidad puede ser muy importante la topografía del lugar donde habita, y a partir de esto se genera un vocabulario específico, el cual se basa en el clima, la vegetación, tipo de suelo, entre otras características del medio ambiente. Es así, por ejemplo, que para una persona que no está relacionada con la medicina popular o tradicional de un pueblo sería difícil nombrar a un sinnúmero de plantas que forman parte del medio ambiente por lo que simplemente las llamaría “hierbas”, mientras que los nativos de una comunidad que depende de plantas silvestres poseen términos específicos para todas y cada una de estas “hierbas” (Sapir 1912). Con este ejemplo, podemos observar claramente que el entorno influye en el desarrollo de una cultura y su lengua. Es notorio observar que para una persona que no está

en contacto con la naturaleza, sino que vive en la ciudad, toda planta silvestre la llamaría “hierba” de manera general debido a que no tiene la necesidad de hacer ningún tipo de distinción y no tiene mayor influencia dentro de la comunidad de hablantes. Por otro lado, una comunidad que depende de plantas silvestres tiene la necesidad de nombrar cada una de ellas dependiendo de su uso, lugar de origen, entre otros factores. Por este motivo, “mientras más necesario encuentre una determinada cultura hacer distinciones dentro de un conjunto dado de fenómenos, es menos probable la existencia de un término general que cubra todo el conjunto” (Sapir, 1912: 23). Las culturas indígenas de un determinado territorio poseen un vocabulario diferente al de los habitantes de las ciudades debido al medio que los rodea. Así, Dittmer (1960) expresa que:

Es característica para la mayoría de las lenguas de pueblos primitivos<sup>11</sup> su amplia expresión, debida a su riqueza de vocabulario y a la pluralidad de sus formas, particularmente en lo referente a los animales, plantas, relaciones de parentesco y fenómenos que poseen una cierta importancia en la vida de la comunidad.

Por lo expuesto, Sapir (1912) y Dittmer (1960) concluyen que el estudio cuidadoso de un vocabulario conduce a inferencias respecto al medio físico y social de los que usan el vocabulario; por lo que es necesario elaborar una documentación y recolección de datos para mantener este tipo de conocimiento lingüístico y cultural. Al mismo tiempo, es importante mencionar que documentar una lengua es una tarea compleja ya que para obtener los datos necesarios es importante la participación directa de sus hablantes. Por este motivo, es fundamental suscribir una postura ética, ya que si se incorporan herramientas tecnológicas (ej. grabaciones de video y voz), hay que mostrar respeto y reconocimiento a los hablantes dueños del conocimiento (INALI, 2012).

### *1.2.2 Las nuevas tecnologías en la documentación lingüística*

Con el desarrollo de las nuevas tecnologías, hoy en día la documentación lingüística puede ser más eficaz para preservar de mejor manera las lenguas amenazadas. Así, surge la importancia de incorporar nuevas tecnologías con el fin de que los datos recopilados se almacenen en un formato electrónico y puedan ser utilizados en espacios variados y para fines diversos (INALI, 2012). En cuanto a la recolección de datos, Muguiro (2014)

---

<sup>11</sup> Entiéndase, ancestrales.

menciona que la documentación lingüística se vuelve multimedial<sup>12</sup> y multimodal<sup>13</sup> cuando los datos son recopilados de manera digital. Esta función multimodal beneficia tanto al investigador como al usuario. Por un lado, el investigador no se ve restringido a usar una u otra herramienta para ingresar cierta información, sino todo lo contrario, tiene la opción de utilizar modalidades de entrada adicionales como a una cámara, pantalla sensible al tacto, micrófono, entre otros; por otra parte, el usuario puede acceder a información enriquecida gracias a videos, imágenes, grabaciones de voz, entre otros, con el fin de estimular varios sentidos del usuario a la vez (Muguiro, 2014). Así, este carácter *multi-* posee diversos beneficios, por un lado Muguiro (2014) menciona que:

[El carácter *-multi*] beneficia sobre todo a los procesos de documentación lingüística que tiene como fin el diseño y elaboración de materiales educativos para la enseñanza de lenguas indígenas, y por ende, para la propia comunidad de habla y para aquellos que estén interesados en aprender la lengua.

Por otro lado, el INALI (2012) menciona que:

El carácter *multi-* de la documentación lingüística beneficia tanto a las instituciones públicas relacionadas con el tema indígena (pero no solo se restringe a ello), como a los investigadores de varias disciplinas (e.g. lingüística, antropología, historia oral) y de manera significativa beneficia a la propia comunidad de habla en el fortalecimiento y revitalización de sus lenguas.

De esta manera, la incorporación de nuevas tecnologías en la documentación lingüística no solo tiene beneficios para la academia e investigadores, sino que en gran parte es de beneficio para las comunidades indígenas.

Fagua (2015) y Bird & Simons (2003) afirman que la accesibilidad es importante dentro de la documentación, por lo que los datos deben estar en plataformas y formatos perdurables, los cuales puedan ser actualizados periódicamente para garantizar el acceso actual y futuro a los datos registrados. Por este motivo existen diversas plataformas virtuales, programas informáticos y plataformas no comerciales que permiten una documentación sencilla; por ejemplo, el sitio virtual *The Language Archive*<sup>14</sup> (TLA). Esta

---

<sup>12</sup> Multimedial: combinación de elementos de audio, video, imagen y texto (Muguiro, 2014).

<sup>13</sup> Multimodal: es la comunicación en la que intervienen modos humanos, como por ejemplo: la voz o el habla, los gestos y los movimientos entre la computadora y los usuarios. El objetivo de esta comunicación es hacer más natural la interacción hombre-máquina y de allí su naturaleza puramente interactiva (Muguiro, 2014; INALI, 2012).

<sup>14</sup> <https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/>



diversidad de aplicaciones y programas se han venido desarrollando en las últimas dos décadas, lo cual ha permitido fortalecer el campo de la documentación lingüística permitiendo una recopilación diversa de información, la cual puede ser almacenada y transportada fácilmente (Bird & Simons, 2003).

Las nuevas tecnologías nos proveen de diferentes tipos de software, el cual, en su mayoría, es libre y se lo puede descargar fácilmente de las páginas web; por ejemplo, el software libre LexiquePro diseñado específicamente para la creación de diccionarios. Este es un software gratuito que permite almacenar información léxica y que al mismo tiempo es accesible y fácil de compartir con otras personas<sup>15</sup>. Además, este programa no solo permite la incorporación de entradas léxicas, sino también la incorporación de imágenes, videos y audios, lo cual enriquece el producto final con información de primera mano. De esta manera, la implementación de herramientas tecnológicas permiten que la documentación lingüística sea menos complicada debido a que los programas están disponibles inmediatamente para el usuario, son de fácil uso, aceleran los procesos y los costos de distribución son bajos (Bird & Simons 2003).

Finalmente, el componente tecnológico genera gran atracción para las nuevas generaciones ya que es de gran interés para los niños, jóvenes y personas adultas que buscan enseñar y preservar su lengua (Flores Farfán, J. A. 2002, Gómez, 2008). Esta ha sido sin duda, una de las características en los trabajos que el proyecto Oralidad Modernidad viene desarrollando desde el 2007 con comunidades hablantes de lenguas indígenas del Ecuador (Haboud, en prensa, a).

### **1.3 Metodología descolonizadora**

En los últimos años, los académicos han ocupado los espacios de construcción, transmisión y reproducción del saber, en donde se generan estructuras de poder y dominación en las que las sociedades indígenas son tratadas como meros objetos de estudio (Rivera & Sepúlveda 2011). Por otra parte, la globalización y el desarrollo de las nuevas tecnologías han permitido que se generen diversas metodologías de investigación en donde la academia es la principal protagonista. Para ello, según Morales (2002) se van generando varias estrategias metodológicas que parten de tres criterios:

---

<sup>15</sup> <http://www.lexiquepro.com/>

- a) La necesidad de establecer distancias con los sujetos
- b) Evitar las identificaciones personales
- c) La restricción de la entrega de antecedentes acerca de los propósitos últimos de los trabajos.

A partir de estos criterios, según el mismo autor, se han diseñado métodos, técnicas e instrumentos que objetivan y restringen las relaciones interpersonales entre los investigadores y los “sujetos” o integrantes que forman parte de la investigación. Además, estos criterios, según Rivera y Sepúlveda (2011), generan un problema debido a que los parámetros investigativos formulados se basan en el acervo cultural de quien investiga, lo cual muchas de las veces no siempre se ajusta a la realidad social que se pretende investigar. Así mismo, Caniuqueo (2005) en Rivera y Sepúlveda (2011) menciona que:

La ciencia no ha sabido responder a las necesidades y realidades sociales de los otros, simplemente porque se han quedado en su condición de objetos de estudios, su interés ha estado en presentar una explicación coherente o racional a la forma de pensamiento occidental.

Por este motivo, es necesaria la observación y el acercamiento a otros contextos socio-culturales, en donde los miembros de las comunidades indígenas pasen de ser “objetos de estudios” a “sujetos” portadores y transmisores de conocimiento, y de esta manera volverse más visibles en el ámbito académico (Rivera & Sepúlveda, 2011; Leyva & Speed, 2008).

Por otro lado, a través de los años se han generado diversos conflictos y reclamos por parte de las comunidades indígenas debido a que la mayoría de las investigaciones que se realizaban dentro de las comunidades fueron de naturaleza extractiva y explotadora, es decir, que beneficiaron únicamente a la academia para producir materiales (como libros, artículos, entre otros), sin devolver nada a las comunidades (Leyva & Speed, 2008). Por este motivo, se crearon varias iniciativas en donde se use una metodología descolonizadora. Para esto es necesario definir lo que se entiende por descolonizar. Según Galindo (2006), descolonización es “una práctica productora de sujetos que tiene como propósito el reencuentro con uno mismo, los demás y el entorno en el que existimos”; por otro lado, Santos (en Leyva & Speed, 2008) propone “descolonizar el saber”, esto es fortalecer la capacidad de los grupos desfavorecidos para que se vuelvan protagonistas en el avance de su sociedad y defiendan sus intereses. De esta manera, se busca generar diversas estrategias

en las que se genere una interacción o relación con los miembros de la comunidad con el fin que sean partícipes activos de los trabajos de investigación, evitando seguir los criterios restrictivos que mencionamos anteriormente. Así se han creado propuestas metodológicas como Investigación Acción Participativa o Investigación Acción Participativa (PAR, por sus siglas en inglés Participatory Action Research), entre otras, las cuales comparten el rechazo a la orientación extractiva y promueve una investigación con y para la población local (Leyva & Speed, 2006; Smith, 1999). De la misma manera, Morales (2002) menciona que los investigadores presentan sus trabajos mostrando que ellos son los actores principales de las investigación y son los principales productores del conocimiento, excluyendo (consciente o inconscientemente) a los verdaderos participantes de la investigación.

En este sentido, la academia busca la integración y participación de los miembros de comunidades indígenas en el proceso de investigación, por lo que el Morales (2002) menciona que es necesario evitar la desigualdad que se genera entre los investigadores y los sujetos de estudio y así crear relaciones en donde los colaboradores de las comunidades indígenas y la academia tengan responsabilidades compartidas. Esto a su vez genera respeto mutuo, lo cual es transcendental dentro en el campo de la investigación, por lo que Smith (1999) menciona que:

El término “respeto” es usado por los miembros de comunidades indígenas para destacar el significado de nuestra relación y humanidad. [...] El respeto es un principio recíproco, compartido y constantemente intercambiado, el cual es expresado a través de todos los aspectos de conducta social.

Así, se recalca la importancia de promover nuevos modelos metodológicos en donde se dé una apertura al diálogo verdadero que ayude a romper el privilegio de pocas personas para acceder al conocimiento, y así integrar, de manera respetuosa e igualitaria, a personas de tradiciones y culturas distintas con quienes se pretende construir conocimiento de forma conjunta (Rivera & Sepúlveda, 2011). Una experiencia desarrollada en Ecuador, por ejemplo, es el proyecto *Así Dicen mis Abuelos*<sup>16</sup>, el cual tiene como punto de partida el trabajo multidisciplinario en donde se combinan las artes visuales y la sociolingüística por

---

<sup>16</sup> <http://mayfeortega.com/>

medio de talleres de arte que tienen como fin el reencuentro y la revitalización de las lenguas y los conocimientos ancestrales.

Estas son metodologías descolonizadoras que se han puesto en práctica en los procesos de documentación como en los de revitalización. Así lo ejemplifica Haboud al discutir como una metodología de colaboración es necesaria para el traspaso de la oralidad a la escritura (Haboud, 2015; 2016). Además, Haboud & Limerick (en presan, a) comentan que trabajar con una verdadera metodología de colaboración, es buscar un intercambio justo<sup>17</sup> de conocimiento, pues:

Solo si avanzamos más allá del reconocimiento oficial podremos re-conceptualizar, recrear y rediseñar tanto la planificación e implementación lingüística y educativa en aras de un intercambio educativo justo en el que los estudiantes de múltiples culturas y lenguas lleguen a valorar y promover igualitariamente toda forma de conocimiento, creación y aprendizaje.

De esta manera se busca una participación activa de los miembros de las comunidades indígenas en las que se genere un nuevo conocimiento a partir de la interacción y colaboración con la academia.

---

<sup>17</sup> Ver además Haboud 2016; 2017.

## CAPÍTULO 2

### HISTORIA DE LA COMUNIDAD DE CHIRIHUASI, DESCRIPCIÓN DEL ÁREA DE ESTUDIO Y SITUACIÓN ACTUAL

En este capítulo se trata brevemente la historia del pueblo Karanki, al que pertenece la comunidad de Chirihuasi. Se enfoca principalmente en una descripción general de la comunidad, los cambios que se han dado a lo largo de la historia y su situación actual tanto en el plano social como en la vitalidad de su lengua ancestral, el kichwa.

#### 2.1. Sociedad e historia

Antes que los españoles llegaran a América, este continente estaba habitado por diferentes grupos, confederaciones, que habían alcanzado un alto grado de organización (Haboud, 1998). Según Ayala (2016), los señoríos étnicos se asentaban en territorios regionales amplios donde había varios poblados, para lo cual designaban “señores” o caciques mayores para gobernar estas zonas. Estaban, entre estos, los Caranquis (Karankis) (Mapa 1).



**Mapa 1:** Señoríos y cacicazgos  
**Fuente:** Ayala, 2016

El pueblo Caranqui era visto como uno de los señoríos más rebeldes y hostiles<sup>18</sup>; sin embargo, este pueblo contaba con destacadas características, las cuales relata el historiador peruano Espinoza Soriano (en Costales & Costales, 2002, pp. 45):

...al arribo de los incas, los Cayambis y Caranquis eran dueños de una cultura bastante homogénea. Estaban estratificados en clases, conocían el telar horizontal, el algodón, la lana, la cabuya y la cerámica... poseían una gran gama de tintes para teñir sus tejidos con colores firmes; cultivaban la tierra con artefactos rudimentarios de piedra y madera...

Esto nos demuestra que el señorío Caranqui y los demás señoríos a su alrededor eran culturas muy desarrolladas y que poseían gran conocimiento en diversas áreas.

Con el pasar de los años estos señoríos se fueron agrupando en confederaciones de mayor extensión, conocido como el Periodo de Integración, en el que se puede destacar la confederación Caranqui formada por los Otavalos, Cayambes, Peruchos, Cochasquies y Pimampiros; sin embargo, esta agrupación fue únicamente de carácter defensivo por lo que cada señorío guardó su total autonomía social, económica y religiosa (Áviles; s/f). Esta unión sirvió para mantener mayor resistencia ante la inminente conquista Inca; sin embargo esta resistencia culminó con la subordinación de estos pueblos<sup>19</sup>.

### *2.1.1. Impactos en la agricultura posterior a la conquista Inca y Española*

Según Ayala (2016), las sociedades agrícolas pre-incaicas utilizaban adecuadamente los pisos ecológicos y microclimas para obtener una producción variada de alimentos; como por ejemplo cultivos de maíz, frejol, quinua, papa entre otros. Asimismo, las comunidades hacían uso de elementos de su entorno, como la caza de animales silvestres y recolección de plantas medicinales (Shiloh & Campbell, 2006).

Con la conquista Inca, estas prácticas agrícolas no se vieron afectadas, sin embargo, después del enfrentamiento entre Caranquis e Incas, varios de los hombres sobrevivientes de la zona fueron trasladados a la región norte de Perú para trabajar en las plantaciones de coca (Shiloh & Campbell 2006). Este traslado, conocido como *mitmaquna*, tuvo efectos

---

<sup>18</sup> Ver además 1) comentario de Garcilaso de la Vega en Costales & Costales, 2002, pp. 45;

2) GAD provincial de Imbabura: reseña histórica

[http://www.imbabura.gob.ec/imbabura/index.php?option=com\\_content&view=article&id=7&Itemid=9](http://www.imbabura.gob.ec/imbabura/index.php?option=com_content&view=article&id=7&Itemid=9)

3) Diario el Mercurio <http://www.elmercurio.com.ec/272192-el-pucara-de-rumicucho/>

<sup>19</sup> Ver Costales & Costales, 2002; Shiloh & Campbell, 2006.

devastadores debido a que se desquebraja la unidad familiar y de la comunidad.

Con la llegada de los españoles, se dieron más cambios. Ayala (2008) menciona que los conquistadores forzaron a los indígenas a que vendieran sus tierras o simplemente se las despojaban. A partir de esto, los indígenas se veían forzados a trabajar más tiempo la tierra debido a que tenían que pagar tributos o deudas que se generaban con el patrono, atándolos permanentemente a la hacienda (Shiloh & Campbell, 2006; Ayala, 2008). Sin embargo, el cambio más relevante que se dio fue en las prácticas agrícolas ya que los españoles no permitieron que los indígenas continúen con sus estrategias agrícolas sino que impusieron nuevas prácticas e introdujeron nuevos productos como la cebada, trigo, habas, entre otros (Ayala, 2008; Shiloh & Campbell, 2006). Estas historias han perdurado en la comunidad y se ha ido transmitiendo de generación en generación. En comunicación personal con miembros de la comunidad, mencionaron que sus antepasados relataban las historias de las haciendas en la zona de Chirihuasi en las que se dio el despojo de sus tierras y el trabajo forzado al que estaban obligados para pagar tributos. Además, las personas kichwas eran víctimas de la discriminación por pertenecer a un grupo cultural minoritario y por hablar una lengua que no tenía el mismo prestigio social que el castellano; motivo por el cual se han ido alejando de su cultura y de su lengua con el fin de tratar de ser parte de la sociedad mestiza.

## **2.2. Lengua e historia**

Como observamos anteriormente, el pueblo Caranqui ha sufrido diversos procesos de conquista, entre los que sobresale la conquista del imperio Inca y posteriormente la llegada de los españoles.

La lengua oficial de los incas era el quechua<sup>20</sup>, y esta era impuesta a los nuevos pueblos. Este hecho fue atestiguado por los primeros cronistas de la conquista, tales como Domingo de Santo Tomás y Alfonso de Huerta y por los historiadores de épocas posteriores, como Bernardo Recio (Ortiz, 2001). De esta manera el quechua se fue introduciendo poco a poco en las comunidades de indígenas que habitaban en la zona del Ecuador. Según Ortiz (2001), a pesar de que el quechua era impuesto como lengua

---

<sup>20</sup> En este texto hago referencia a la lengua como *kichwa* según lo establecido en la Constitución del Ecuador, sin embargo, al tomar citas o referencias de fuentes bibliográficas, se mantendrá la forma de escritura tomada por cada autor (ej. quechua, quichua).

dominante en aquel entonces, varias comunidades indígenas mantenían su lengua originaria; lo cual se pudo constatar con la llegada de los españoles. En el momento de la conquista, los españoles se dieron cuenta que en la zona de los Andes ecuatorianos muchos grupos indígenas aún hablaban su propia lengua. Por esta razón, los españoles usaron el quechua como lingua franca entre la población indígena para facilitar varios procesos, como por ejemplo el de cristianización, castellanización y conquista (Haboud, 1998).

La conquista marca un hecho trascendental en cuanto al contacto lingüístico y cultural. Se da por un lado, pérdida de lenguas, así como un profundo mestizaje en todas las regiones conquistadas; sin embargo, y gracias al uso del quechua como lengua facilitadora en el proceso de conquista y colonia, este se ha mantenido hasta hoy (Haboud 1998).

Es importante mencionar que el quechua tiene dos divisiones en su familia lingüística, el *quechua I* hablado en Perú Central y el *quechua II* hablado en el resto de lo que fue el Tawantinsuyo<sup>21</sup>. Muchas de las variedades de quechua I y II muestran tal grado de diferenciación en sus niveles fonético, morfológico, sintáctico y semántico que varios lingüistas han considerado que se trata de lenguas distintas (Adelaar & Muysken, 2004). El kichwa hablado por los Caranquis corresponde al quechua IIB que pertenece a la zona septentrional del Ecuador.

### 2.3. Las comunidades kichwa Caranqui: generalidades y situación actual

Los Caranquis están ubicados en la provincia de Imbabura, distribuidos en los siguientes cantones:

San Miguel de Ibarra	Pimampiro
<ul style="list-style-type: none"> <li>•Parroquias:</li> <li>•La Esperanza</li> <li>•Angochahua</li> <li>•Ambuqui</li> <li>•Ibarra</li> <li>•Caranqui</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Parroquias</li> <li>•Pimampiro</li> <li>•Mariano Acosta</li> <li>•San Francisco de Sigsipamba</li> </ul>

**Gráfico 3:** Distribución de la población Karanki

**Fuente:** Adaptado del Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial del Cantón Ibarra 2015 – 2023

<sup>21</sup> Según Áviles (s/f) en la Enciclopedia del Ecuador, Tawantinsuyo es el nombre que se le dio al inmenso Imperio Inca que comprendía los actuales territorios de Ecuador, Perú, Bolivia, sur de Colombia y norte de Argentina y Chile.



Según el Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial del Cantón Ibarra 2015-2023, la población del pueblo Caranqui es de aproximadamente 22.772 habitantes, organizados en 46 comunidades. En la comunidad de Chirihuasi habitan alrededor de 250 familias, y en total hay un aproximado de 1275 habitantes (ver anexo 1).

En relación a su identidad, la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE) menciona que la transmisión del conocimiento se hace de forma práctica y de manera oral, en donde las mujeres son las principales fuentes de transmisión del conocimiento ancestral. En la comunidad de Chirihuasi actualmente se mantiene las costumbres y tradiciones en cuanto a la agricultura, los tejidos y bordados a mano<sup>22</sup>; además se han tomado en cuenta otras iniciativas como el turismo comunitario en el que los visitantes pueden observar la elaboración de artesanías y comer platos típicos. Sin embargo, varias de las prácticas ancestrales se están perdiendo; por ejemplo, en esta comunidad habita únicamente un tejedor de avanzada edad, por lo que esta tradición estaría por desaparecer.

En relación con la lengua, el castellano sigue siendo la lengua predominante en Ecuador, pese a que en los últimos años se han realizado esfuerzos por mantener las lenguas originarias. De alguna manera, por parte del estado se busca reconocer y mantener las lenguas ancestrales, sin embargo, la realidad es distinta. Según el INEC, en el censo del 2001 se obtuvo que el 60.1% de los niños que se auto-identificaron como indígenas hablaba su lengua nativa, mientras que en el censo del 2010 solo el 57.5% de los niños hablan su lengua originaria. De esta manera es visible que con el pasar de los años se va reduciendo la cantidad de personas indígenas que hablan su lengua originaria y se mantiene el abrupto cambio hacia la castellanización, esto a su vez es evidenciado por diversos estudios realizados por el Proyecto Oralidad Modernidad (Haboud, 2013; Narváez, 2014), así como también por los testimonios de los mismos hablantes. Esta pérdida se ve agudizada por la cercanía de las comunidades con la ciudad, el sistema escolar, los medios de comunicación, entre otros factores. Para ejemplificar esta situación, varias personas kichwahablantes de diferentes comunidades mencionaron en diferentes medios de comunicación:

---

<sup>22</sup> Ver además <http://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/regional-norte/1/en-la-parroquia-la-esperanza-se-fortalece-el-bordado-artesanal>

La pérdida de la lengua se debe a que los padres ya no hablan el kichwa a sus hijos (Moreta, 2012).

Mis hijos hablan la lengua materna (kichwa) solo en casa. Lo hacen en voz baja por miedo al rechazo (Castillo, 2014).

De la misma manera, en comunicación personal, miembros de la comunidad de Chirihuasi mencionaron que en la actualidad los jóvenes de la comunidad ya no hablan kichwa. Esto se debe a que muchos de los padres optaron por enviar a sus hijos a escuelas en la ciudad de Ibarra, ocasionando que muchos de ellos sientan miedo a hablar kichwa por el temor a ser discriminados entre sus compañeros.

Es que más que todo, viendo que nos quedábamos, digamos en la vergüenza, nos burlaban. Por todo eso vuelta, los padres también dijeron “bueno a mi hijo no van a burlar”, o sea, se metieron eso en la mente. Entonces la gente, de bueno, ellos se burlaron por lo que no podían hablar español y ellos pensaron, “bueno mi hijo va a hablar bien el español”. Toneses nunca, hasta yo pues no he pensado, voy a enseñarle kichwa, y el español van a aprender por sí. Eso no he pensado yo también, porque yo aprendí, claro que no hablo tan perfectamente el español pero tranquilamente me defiende (CT, 27/02/2017).

## **CAPÍTULO 3**

### **CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS**

En este capítulo se describe los procedimientos metodológicos que guiaron la presente investigación. En primer lugar, se presenta el tipo de diseño de nuestra propuesta en la cual se muestra principalmente el sitio de estudio. Luego, se hace referencia a las técnicas e instrumentos utilizados durante el trabajo de investigación tanto en la comunidad de Chirihuasi como en la ciudad de Quito. Finalmente, se analizan las técnicas para la sistematización, registro y procesamiento de datos de nuestra propuesta metodológica.

#### **3.1. Tipo de diseño**

La presente disertación se basa en una investigación etnográfica y es de carácter descriptivo. Si bien este estudio es sincrónico debido a que se circunscribe a un solo momento, toma en cuenta el componente diacrónico como el punto de partida para entender la evolución de la vitalidad lingüística del kichwa en la comunidad de Chirihuasi.

Esta investigación se llevó a cabo en la provincia de Imbabura, en la comunidad de Chirihuasi (ver mapa 2 y 3), la misma que se tomó como la comunidad piloto para la elaboración de la metodología propuesta. Se escogió la comunidad de Chirihuasi debido a la pérdida de la lengua que se está dando en la zona y que se puede evidenciar en estudios realizados en los últimos años (Narváez, 2014). Además, se tomó en cuenta este lugar por la relación existente de algunas personas de la comunidad y el proyecto Oralidad Modernidad ya que sus intereses con respecto a mantener y preservar la lengua y los saberes ancestrales son similares.

Si bien la propuesta de la presente disertación se centra en las experiencias del trabajo en la comunidad de Chirihuasi, se tomó en cuenta también dos comunidades cercanas: El Abra y Cashaloma. Cabe recalcar que la temática en la que se centra el trabajo en todas las comunidades es el mismo: elaborar un léxico de plantas medicinales con el uso de un software lingüístico. El tiempo de investigación fue aproximadamente de 3 meses, entre los meses de marzo y mayo de 2017.

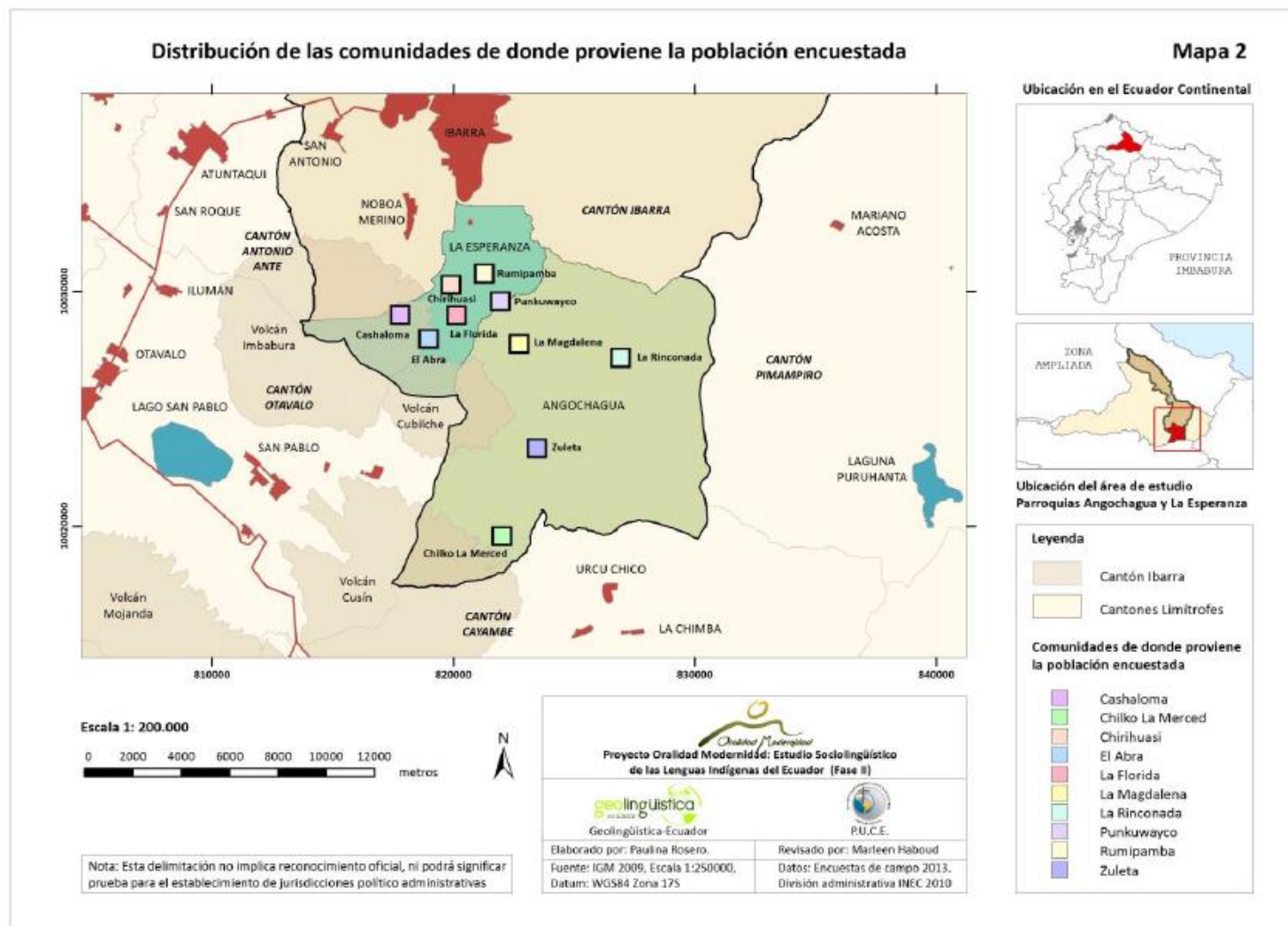
Map of the Ecuadorian Amazon region showing provinces and indigenous territories. A blue circle highlights the area around the Kankari Clavato community in the Sucumbios province. A blue arrow points from the text 'Kankari Clavato' to this circle. The map includes labels for provinces like Esmeraldas, Imbabura, Sucumbios, Orellana, Pastaza, and others. It also shows various indigenous territories such as Kichwa Sierra Pichincha, Kichwa Amazonia, and Shuar. A scale bar and a north arrow are present at the bottom right.

NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICCIÓNES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA	
<b>Nacionalidades:</b>	
 Awá	 Huarani
 Chachi	 Shuar
 Épera	 Achuar
 Tsa'chila	 Shiwiar
 AT Cofán	 Zápara
 Secoya	 Kichwa Sierra
 Siona	 Kichwa Amazonia
<b>Pueblos:</b>	
 Chibuleo	 Natabuena
 Kanari	 Otavalo
 Kayambí	 Panzaleo
 Kañari	 Puruha
 Kispipincha	 Salasaca
 Kikuna	 Saraguro
 Manta-Huancavilca	 Waranki

<p align="center"><b>NACIONALIDADES Y PUEBLOS INDÍGENAS DEL ECUADOR</b></p> <p align="center"><b>Proyecto Oralidad y Modernidad - Geolingüística Ecuador</b></p> <p align="center">  </p>			
<p><b>Proyecto:</b> </p>		<p><b>Auspiciante:</b>  </p>	
<p><b>Proyecto:</b> <b>Guaraní</b></p>		<p><b>Municipalidad:</b> <b>Chalaco</b></p>	
<p>Elaborado por: <b>Fernando Payán</b></p>		<p>Revisado por: <b>Olga H. Mayorga</b> <b>Mónica Halabí</b></p>	
<p><b>Fecha:</b> <b>2010</b></p>	<p><b>Fecha:</b> <b>Agosto</b></p>	<p><b>Fuente:</b> <b>SINPADES</b> <b>Sistema Nacional de información</b></p>	

**Fuente:** Haboud y Mayorga, 2010



**Mapa 3:** Comunidades pertenecientes a la parroquia la Esperanza

**Fuente:** A partir de Narváez, 2014: 24

### 3.2. Técnicas e instrumentos de investigación

Luego de una etapa de recolección bibliográfica amplia relacionada con el tema de la documentación y el uso de nuevas tecnologías para la revitalización de la lengua; se inició el trabajo de campo en la comunidad de Chirihuasi (ver lugar de la investigación, mapa 3). La primera visita a la comunidad tuvo lugar en el mes de febrero de 2017. Durante la estadía en la comunidad se pudo recabar información etnográfica importante para el desarrollo de la metodología propuesta. Además, se pudo constatar el deseo de revitalizar y fortalecer la lengua kichwa dentro de la comunidad y su preocupación por mantener los conocimientos ancestrales sobre la salud y las plantas medicinales de los que, actualmente, pocas personas tienen conocimiento.

Durante las visitas a la comunidad de Chirihuasi se ejecutaron las siguientes actividades:

- Observación no participante con el fin de conocer varios aspectos de la comunidad como el uso de la lengua kichwa y el acceso que tiene la población del estudio a las nuevas tecnologías. Además, se usaron guías de observación al momento de visitar las diferentes comunidades para registrar la situación actual de las comunidades en cuanto a su entorno (ver a continuación *Guía de observación* y ver Anexo 2).

### GUÍA DE OBSERVACIÓN

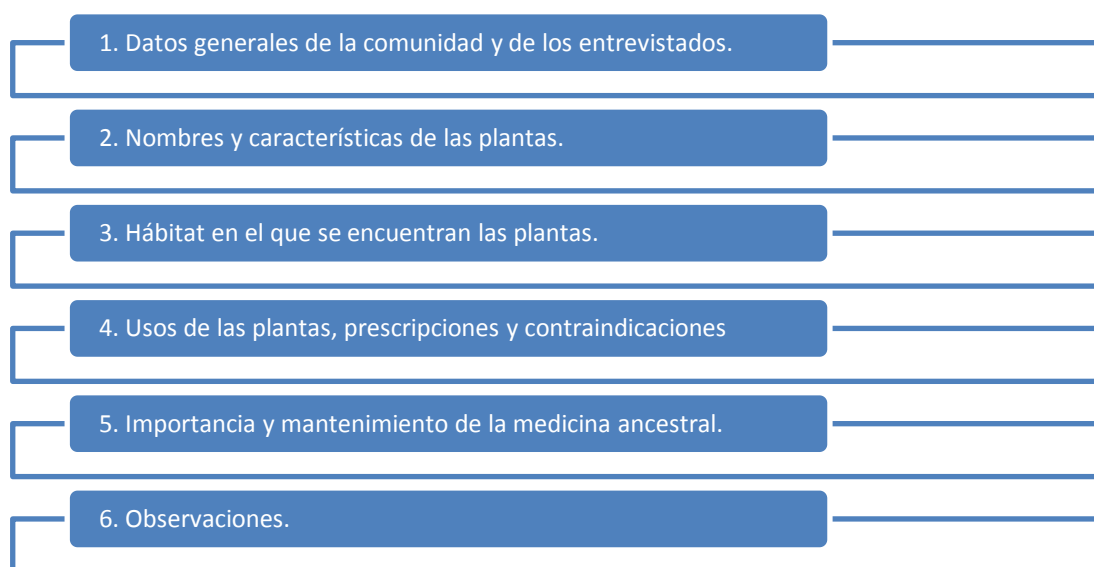
<b>Nombre del lugar</b>				<b>Cantón</b>			
<b>Provincia</b>				<b>Parroquia</b>			
<b>Vías de acceso</b>							
<b>Carretera</b>							
	Primer orden		Segundo orden		Tercer orden		Camino vecinal
<b>Vías internas</b>							
	Asfaltadas		Empedradas		Tierra		
<b>Clima</b>							
<b>Tipo de vegetación</b>							
<b>Servicios básicos</b>							
	Agua potable		Gas doméstico		Recolector de basura		
<b>Alumbrado</b>							
	Público		Domiciliario				
<b>Teléfono</b>							
	Convencional		Celular		Internet		Radio
	Televisión						
<b>Servicios comunitarios</b>							
	Casa comunal		Mercado		Tiendas		Panaderías
	Bancos del barrio		Iglesias				
<b>Instituciones educativas</b>							
	Escuela		Colegio		Centro de alfabetización		
	Hispana		Hispana		Hispana		
	Bilingüe		Bilingüe		Bilingüe		
<b>Fuentes de ingreso</b>							
	Agricultura		Ganadería		Bordados		Turismo comunitario
	Otros						
<b>Observaciones:</b>							

**Elaborado por:** Christian Puma & Marleen Haboud, 2017  
Adaptado del Proyecto Oralidad Modernidad

- Observación participante con el fin de determinar si la presente metodología de documentación activa tiene efectos dentro de la comunidad. Para esto, se tuvo:
  - a) Conversaciones libres. Por una parte se recogió testimonios de los miembros de la comunidad conocedores del uso de las plantas medicinales siempre y cuando ellos accedan a compartir la información para que sea usada en el presente estudio. Por otro lado se mantuvo diálogos con el equipo local que usa el software lingüístico con el fin de conocer los efectos que se han dado al participar activamente en la elaboración del léxico de plantas medicinales mediante el software LexiquePro.
  - b) Reuniones con miembros de la comunidad para discutir y analizar los efectos que se han dado (aceptación o rechazo de la población) en relación a iniciativas como la del léxico propuesto. De esta manera se pudo observar la efectividad de estas actividades que promueven el uso de la lengua y la recuperación del conocimiento ancestral.
  - c) Entrevistas abiertas con el fin de conocer las actitudes y expectativas de los pobladores en relación con el kichwa y los conocimientos ancestrales sobre las plantas medicinales y su uso. La entrevista fue elaborada inicialmente por Fernando Ortega, Elizabeth Rosero y Janeth Pavón, pero después fue modificada por el proyecto *Ancestral Health Practices Narratives and Storytelling: Andean Indigenous Ecuadorian Voices* (Ver Haboud & Ortega, 2017). Además, la entrevista se la diseñó con el formato de una encuesta, pero se la desarrolló por medio de conversaciones informales con miembros de la comunidad.



La entrevista que se aplicó a los miembros de la comunidad conocedores del tema tratado contiene lo siguientes puntos:



**Gráfico 4:** *Contenido de la entrevista*  
**Fuente:** Haboud y Ortega, 2017

- d) Se llevó estrictamente un diario de campo (como se ilustra a continuación) en el que se registraron varias situaciones e impresiones que van más allá de la investigación formal, y que ayudaron a relacionar con los datos encontrados, lo que generó un continuo proceso de reflexión por parte del investigador.

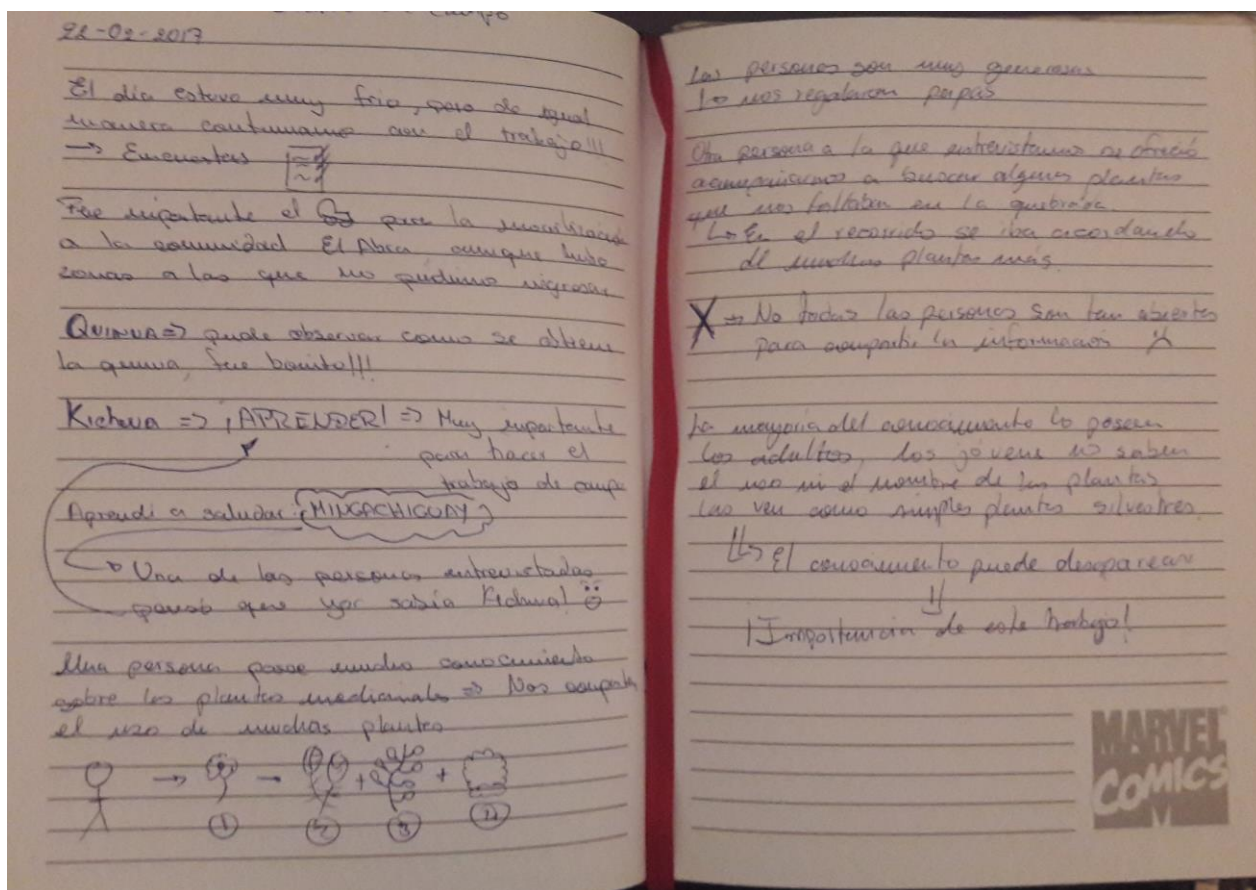
### **Diario de campo**

**25 de febrero de 2017**

<b>CP</b>	<b>DP</b>
El día de hoy se dio la socialización del proyecto en el coliseo y la mayoría de asistentes fueron adultos mayores, los cuales se mostraron interesados y prestos a brindar su conocimiento. Después, fuimos a la boda. Una tradición	Estuvimos en la presentación del léxico a la comunidad.  Me frustré porque me molestaba el hecho de no poder sostener la filmadora estáticamente. Siempre había algún movimiento. MH me ofreció cargar ella

<p>única. Me di cuenta que la comida es importante dentro de la comunidad para las celebraciones, tenían gran variedad de comida con sus respectivos usos. Por ejemplo, el champus. También, en la comunidad si se va a algún lugar a visitar, siempre se va con algo, no se puede ir con las manos vacías, y más si es una celebración. En este caso, EF llevo colas. En la boda nos brindaron sopa (yahuarlocro), hornado, chicha, cola, pastel. Pero, algo que me sorprendió fue que a las mujeres les daban más comida que a los hombres, por ejemplo, a ellas les dieron una canasta con plátanos y panes. Además, les daban champus o sopa para llevar. Esto le pregunté a AF, y me comentó que esto les dan a las mujeres porque dentro de la comunidad ellas son las encargadas del alimento en la casa. Entonces, al darles a ellas la comida, ellas son las encargadas de repartir en sus casas.</p> <p>Las personas en la boda se mostraban contentas y alegres, había las damas de honor y se vestían con su traje típico al igual que los novios. Algo que aprendí es que al ser parte de una celebración de una cultura diferente, hay que ser prudentes y no influir con mi comportamiento hacia los demás porque puede ser incómodo</p>	<p>la cámara, seguramente porque notó mi molestia. Ella también hacía los mismos movimientos que yo, pero me sorprendió que ella se mostraba tranquila y segura; tanto así que incluso andaba de un lado para otro filmando y tratando de enfocar a todos. Eso me enseñó a tomar las cosas sin tanto perfeccionismo.</p> <p>Me alegró haber llevado la grabadora de voz porque aunque en una parte debí haber utilizado pero no pude, en muchas otras partes sí utilicé.</p> <p>Comimos un mooontón en la boda del primo de Ernesto. Nos trataron como si fuésemos parte de la familia. Nos sirvieron comida a pesar de haber llegado muy tarde.</p> <p>Los regalos para los novios eran comida, (nosotros llevamos colas, de hecho fue EF y no nosotros) y después de comer en la fiesta regalaban más comida y si se había llevado olla, daban allí <i>buda</i>. Además, daban el champus en una funda enorme.</p> <p>Fue muy interesante que toda la comida para llevar daban a las mujeres.</p> <p>Después, caminé un montón ayudando a unas señoras llevando la comida a su casa.</p> <p>Tengo algunas muchas preguntas para</p>
---	---

<p>para las personas de la comunidad. Hay que estar atentos a los comportamientos y tradiciones que tienen las personas para no desentonar y al mismo tiempo para aprender y entender a los demás.</p> <p>Algo curioso, íbamos llevando colas para entregarles a los novios, estas colas iban sujetadas con una chalina para ser más fácil de llevar entre dos, pero decidí cargar en mi espalda, cuando AF me dice que “le atiné” porque así es como se llega a la boda.</p> <p>Compartimos un momento con CT y A en su casa y conversamos sobre las plantas medicinales. Ellos saben mucho y nos pueden ayudar con información (escuchar grabación).</p> <p>Finalmente, compartimos un momento con la familia de EF al ver una película para desestresarnos del día atareado. Fue muy bonito compartir de manera distinta, al ver una película en una pantalla de computadora pero con un ambiente totalmente acogedor. Después, terminamos el trabajo pendiente y a descansar!!!!</p>	<p>MH sobre la revitalización y el estándar de una lengua (Sí las tengo anotadas aparte). Estas preguntas me surgieron después de la presentación del léxico y cuando conversé con una señora y su esposo sobre la lengua y la educación en kichwa.</p> <p>Recordatorio: Investigar objetivamente qué tan importante es conservar una lengua</p>
--	--



**Imagen 1:** Diario de campo  
**Fuente:** Christian Puma, 2017

- e) Además, se hizo una recopilación del material audiovisual obtenido en las diferentes salidas del campo con el fin de enriquecer el diccionario virtual y además para tener un respaldo del trabajo realizado en las diferentes comunidades.

### 3.3. Sistematización, registro y procesamiento de datos

Una vez recogida la información, tanto del proceso como del resultado, se procedió a procesar los datos obtenidos:

1. Sistematización de los datos recogidos en cada una de las etapas del proceso por medio de fichas etnográficas y el diario de campo.
2. Análisis e interpretación de los datos recogidos por medio de la revisión detallada de los resultados del trabajo de investigación y las reflexiones sobre este proceso.

Dado el tipo de estudio que aquí se ofrece, es vital tomar en cuenta las vivencias de los investigadores de la comunidad, quienes elaboran al momento un léxico de plantas medicinales, con el fin de conocer los efectos positivos o negativos que se van dando en el entorno de los investigadores locales durante este proceso de investigación.

## CAPÍTULO 4

### ANÁLISIS DE DATOS Y PROPUESTA METODOLÓGICA DE DOCUMENTACIÓN ACTIVA

En el presente capítulo se muestra la propuesta metodológica de documentación activa orientada a la revitalización de las lenguas mediante las nuevas tecnologías. Esta propuesta se enmarca en los principios éticos y de investigación de colaboración que sigue el proyecto Oralidad Modernidad y ha sido posible gracias a los distintos procesos de investigación desarrollados en conjunto con miembros de la comunidad de Chirihuasi. El trabajo se desarrolló en diferentes etapas, las cuales describiré a continuación; y posteriormente presentaré el análisis correspondiente.

#### 4.1. Punto de partida

Como se discutió en la primera parte de este estudio de investigación, el kichwa es una lengua que presenta diversos grados de vulnerabilidad en nuestro país<sup>23</sup>. En el caso de Chirihuasi, esto se ve reflejado en la falta de transmisión intergeneracional debido a que los padres ya no hablan la lengua vernácula con sus hijos, lo que ha producido un debilitamiento del kichwa en la comunidad (Chen, 2017). Pese a que son pocos los jóvenes y niños que hablan la lengua kichwa en la comunidad, la mayoría de ellos la conocen y la entienden, convirtiéndose en bilingües pasivos<sup>24</sup>. De la misma manera ocurre con la cultura y los conocimientos ancestrales ya que con el pasar de los años se van perdiendo al igual que la lengua debido a que son las personas mayores, en su mayoría, las que poseen este conocimiento. Por este motivo, varias personas de la comunidad han tomado iniciativas que ayudan a revitalizar y fortalecer la lengua kichwa y su cultura. En este caso, esta propuesta metodológica tiene como objetivo promover el uso de la lengua kichwa y el reconocimiento de los saberes ancestrales mediante el uso de las nuevas tecnologías y en un esfuerzo en conjunto entre los hablantes y la academia.

---

<sup>23</sup> Ver Haboud, informes Proyectos Oralidad Modernidad y Geolingüística Ecuador.

<sup>24</sup> Entiéndase por *bilingüe pasivo* a las personas que entienden una lengua, pero no la hablan. Ver a) <http://agenciadenoticias.unal.edu.co/detalle/article/bilinguees-pasivos-ultimo-bastion-de-lenguas-nativas.html>; b) [http://www.diariovasco.com/prensa/20070614/aldia/bilingues-pasivos-importantes\\_20070614.html](http://www.diariovasco.com/prensa/20070614/aldia/bilingues-pasivos-importantes_20070614.html).

Gracias a la comunicación con miembros de la comunidad, varias personas han aunado esfuerzos para desarrollar iniciativas de revitalización. Un claro ejemplo es el libro “*Kichwa Karanki. Tayta mamakunapa ñawpak rimaykuna. Cuentos y Leyendas del pueblo Kichwa Karanki Imbabura*” elaborado en el 2010 por Ernesto Farinango y Elvis Túquerres, miembros de la comunidad de Chirihuasi con el fin de registrar varias de sus tradiciones orales en kichwa.

Igualmente, la comunidad ha tenido apertura para que se desarrollen trabajos académicos que promuevan el fortalecimiento de lengua dentro de la comunidad<sup>25</sup>, pero sobre todo han desarrollado conjuntamente con el proyecto Oralidad Modernidad una serie de actividades, de las cuales surgió el interés por recuperar el conocimiento ancestral en torno a la salud y revitalizar su lengua con la ayuda de las nuevas tecnologías. A partir de esto se propuso hacer un léxico etnográfico con la ayuda del programa LexiquePro, debido a que es un software gratuito y de fácil uso. Esto se ha venido dando en diversas etapas que se describen a continuación.

#### *4.1.1. Transferencia de nuevas tecnologías*

La primera capacitación en el uso de LexiquePro se realizó en el año 2015 por parte de un miembro del equipo Oralidad Modernidad (a partir de aquí, OM) quien fue el encargado de enseñar las bases técnicas para manejar el software lingüístico LexiquePro a los miembros del equipo local Ernesto Farinango y Alfonso Farinango<sup>26</sup>; sin embargo, lo más relevante de esta sesión de capacitación fue que en conjunto, el equipo OM y el equipo local, escogieron cada uno de los campos que iban a ser considerados para elaborar el diccionario, tomando en cuenta las necesidades pertinentes para describir las plantas medicinales. Además, se estableció una guía sistemática para incorporar los datos el software lingüístico LexiquePro (Ver gráfico 5).

---

<sup>25</sup> Ver tesis Daniela Narváez (2014) y Paola Bastidas (2015)

<sup>26</sup> Para las citas textuales obtenidas de los diálogos con el equipo local se usará las siglas EF para Ernesto Farinango, y AF para Alfonso Farinango.



**Gráfico 5:** Guía para incorporar los datos en el programa LexiquePro

**Fuente:** Proyecto Oralidad Modernidad

Al mismo tiempo se elaboró una entrevista (ver Gráfico 4) con el fin de recolectar información sobre el uso de las plantas medicinales en la comunidad. De esta manera se iniciaron las primeras visitas a miembros de la comunidad de Chirihuasi.

#### *4.1.2. El desarrollo de las primeras entrevistas*

Inicialmente se realizaron alrededor de 20 entrevistas a diferentes personas de la comunidad que tenían conocimiento sobre el uso de diferentes plantas medicinales por medio de visitas domiciliarias. Además de las entrevistas, fue necesario tomar fotografías de las plantas para poder integrarlas al programa LexiquePro y tener un registro visual que iba a enriquecer el diccionario. En estas primeras salidas a las casas de los miembros de la comunidad, el equipo local, aunque interesados, todavía estaban escépticos y dudaban sobre la veracidad de la información que iban recolectando; sin embargo, poco a poco se fueron involucrando más y mostraban mayor interés por conocer y aprender sobre el uso de las plantas. Por este motivo, ellos vieron la necesidad de dialogar con más gente y así comenzaron a revalorizar el conocimiento de sus narradores. Una vez realizadas estas primeras entrevistas a manera de un proyecto piloto y de adaptar la entrevistas para simplificar su uso, se procede a desarrollar el léxico etnográfico en tres comunidades de la región: Chirihuasi, El Abra y Cashaloma (ver mapa 3).

Se llevaron a cabo reuniones de organización y seguimiento con el equipo local, en donde, además de las entrevistas guiadas, se decidió elaborar entrevistas abiertas en dónde las personas relaten experiencias, anécdotas o historias relacionadas con la salud y el uso de



las plantas medicinales; para esto se hizo una capacitación del uso de filmadoras y cámaras para realizar las grabaciones de video. Posteriormente, se decidió tomar los puntos de referencia de las diferentes plantas con el objetivo de crear un mapa de localización para lo cual se enseñó el uso del GPS, sin embargo, en el transcurso de la investigación no se consideró necesario diseñar mapas pues las plantas recogidas ocupaban los mismos pisos climáticos.

Las diferentes actividades de esta etapa se caracterizaron por la integración del equipo local y el equipo OM, que se fue profundizando a lo largo de la investigación en las diferentes áreas de trabajo.

## **4.2. Integración de los equipos**

En la siguiente sección se describe cómo se fueron integrando los equipos, tanto en el uso de las nuevas tecnologías, como en el desarrollo del trabajo de campo y la toma de decisiones. Además, se analizan los efectos que se dieron, tanto en el equipo local como en el equipo OM, en cada uno de los aspectos mencionados anteriormente. Para esto se toma en cuenta una visita posterior que se realizó a la comunidad un mes más tarde. En esta visita trabajamos en grupos mixtos (miembros de la comunidad y miembros del proyecto OM) con el fin de formar equipos equilibrados para realizar el trabajo de investigación.

Además, se dividieron las comunidades que se iban a visitar, por lo que el equipo A realizó las entrevistas en la comunidad de Cashaloma, mientras que el equipo B realizó las entrevistas en la comunidad de El Abra. Al terminar con estas comunidades, los dos equipos continuaron con la recolección de datos dentro de la comunidad de Chirihuasi. De igual manera, es importante destacar que el trabajo en conjunto con el equipo local no se interrumpió en ningún momento pese a la distancia y se mantuvo la comunicación mediante teléfono y videoconferencias.

### *4.2.1. Trabajo in situ, el uso de nuevas tecnologías y sus efectos*

Se mantuvo un proceso continuo a lo largo de la capacitación y auto capacitación del equipo local, sobre todo en el ámbito tecnológico. El equipo local fue perfeccionando su conocimiento y descubriendo nuevas herramientas del software lingüístico LexiquePro. Esto fue importante al momento de incorporar la información recogida del trabajo de

campo ya que el equipo local sabía manejar diversas herramientas como añadir imágenes, audios, enlaces a páginas web y a archivos, entre otros, lo cual fue enriqueciendo el diccionario. Sin embargo, hubo herramientas del software que ninguno de los integrantes conocía, por lo que fue necesaria la iniciativa y trabajo de colaboración de los equipos. A continuación ilustramos dos ejemplos de este autoaprendizaje:

1. Al momento de introducir los videos de las narraciones recogidas, nadie conocía el código o los pasos para realizarlo. Por este motivo, uno de los miembros del equipo OM tomó la iniciativa y aprendió a añadir los videos dentro del programa LexiquePro para después compartir este conocimiento con el equipo local.
2. En cuanto a la visualización de la plantilla del software, esta no fue de agrado para el equipo de investigación. Para esto, el equipo local recurrió a Internet para obtener información sobre cómo cambiar los íconos y mejorar la visualización de las entradas léxicas. Esto a su vez ayudó a modificar otros elementos, como por ejemplo la portada del diccionario en dónde se puede observar fotos representativas de la comunidad y de sus narradores.



**Imagen 2:** Reunión de los equipos  
**Fuente:** Proyecto Oralidad Modernidad, 2017



**Imagen 3:** Portada del Diccionario Etnobotánico de la Comunidad de Chirihuasi  
**Fuente:** Ernesto Farinango, 2017

De esta manera se puede observar cómo, de manera espontánea, se iba generando la integración de los equipos, en donde la cooperación y trabajo en conjunto fue fundamental; y al mismo tiempo se empezó a generar un intercambio de conocimiento entre los participantes (Haboud, 2017 en comunicación personal).

El equipo OM apoyó con el manejo de equipos audiovisuales para recolectar todo el material posible sobre narraciones y plantas. Además, esta tarea se compartió con los miembros de Chirihuasi quienes pusieron en práctica lo tratado en la capacitación previa (ver 4.1.2), así como también aprendieron a usar varias herramientas de la cámara que les permitía obtener fotos nítidas y de buena calidad.



**Imagen 4:** Salida de campo  
**Fuente:** Proyecto Oralidad Modernidad, 2017

Al finalizar el día, el equipo OM se encargó de descargar todo el material audiovisual en una de las computadoras del proyecto. Para esto, una de las sugerencias dadas por uno de los integrantes del equipo local fue que al momento de descargar la información a la computadora se la organice inmediatamente, es decir, separar audios, videos e imágenes en carpetas distintas. Además, en cuanto a las fotografías, los equipos de investigación seleccionaron las mejores fotos de las plantas y se les puso el nombre correspondiente. Así, se mantuvo todos los archivos en orden y se evitó generar confusiones con los nombres de las plantas. A su vez, en este proceso se podía comparar las fotografías obtenidas por los equipos en las diferentes comunidades y así se corroboraba si había cambios o confusiones con los nombres de las plantas.

El equipo local fue el encargado de realizar las entrevistas, para lo cual se utilizó la lengua kichwa. El equipo de Chirihuasi mencionó la importancia de usar su lengua originaria debido a que, primero, les permitió generar un ambiente de confianza con los entrevistados y, segundo, las personas de la comunidad pueden expresar mejor sus ideas.

Diariamente se realizaron visitas a 2 o máximo 3 personas puesto que varias de las entrevistas eran conversatorios largos, en donde los entrevistados compartieron diversos usos de las plantas medicinales. En este punto, es necesario mencionar que el equipo local ha participado en investigaciones previas; por ejemplo, el sondeo sociolingüístico realizado por el proyecto Oralidad Modernidad en Imbabura y otras provincias (Haboud, informes proyecto Oralidad Modernidad 2014, 2015). Para esto, uno de los integrantes del equipo local hizo referencia a una anécdota cuando realizó una de las visitas a otra comunidad:

Lo que me di cuenta un tiempo era, cuando llegábamos al oriente, hablando un poquito de esa parte, claro que nosotros sabemos el kichwa de aquí, pero el kichwa de allá también es un poquito cambiado, pero la gente cuando vamos con otro idioma como que no se abre, se cierran de una, pero cuando nosotros ya vamos con propio idioma del pueblo como que ellos se tienen más confianza para hablar (EF<sup>27</sup>, 21/02/17)

Estas experiencias ayudaron a que el equipo local se sienta seguro al momento de realizar el trabajo de campo, ya que al participar activamente en otro proyecto, les ayudó a adquirir destrezas y habilidades para realizar este trabajo de investigación. Así, se corrobora lo dicho por Smith (1999) en donde menciona que el método de colaboración parte de que las personas indígenas que forman parte de una investigación han desarrollado destrezas, habilidades y sobre todo sensibilidad hacia su cultura o identidad que les va a permitir colaborar en cualquier tipo de trabajo o proyecto comunitario. Estas destrezas y habilidades fueron puestas en práctica al realizar las entrevistas para el presente trabajo de investigación. Por ejemplo, el equipo local no buscó simplemente extraer información al realizar las entrevistas, sino que trató de sensibilizar a las personas sobre temas de su lengua y conocimiento ancestral, por lo que, previo a la entrevista, ellos explicaban el motivo de la entrevista y la importancia del trabajo de investigación para la comunidad en

---

<sup>27</sup> Las siglas que aparecen junto a las citas corresponden a los miembros del equipo y el año en el que se realizó la conversación.



cuanto a la lengua y cultura. Esto fue evidente en varios comentarios obtenidos en comunicación personal con el equipo local:

...explicamos desde inicio qué es lo que estamos haciendo, para qué estamos haciendo, con quién estamos haciendo, entonces explicamos todo eso (AF, 21/02/17).

Si nosotros explicamos cuál es el objetivo de lo que estamos haciendo, ellos también se motivan. Porque yo le dije a mi tía, hoy ya no hay este tipo de narradores, entonces yo le animé que saque todo lo que tenga. Le dije sabe que estamos haciendo una recopilación de todo lo que se necesite y que algún momento esto nos va a ayudar (EF, 21/02/17).



**Imagen 5:** Entrevista a miembro de la comunidad de Chirihuasi  
**Fuente:** Proyecto Oralidad Modernidad, 2017



**Imagen 6:** Entrevista a miembro de la comunidad El Abra  
**Fuente:** Proyecto Oralidad Modernidad, 2017

En cuanto al equipo OM, durante el trabajo de campo experimentamos nuevamente el realizar una entrevista dentro de una comunidad indígena, aunque esta vez se lo hizo conjuntamente con el equipo local quienes, al reflexionar sobre ello, comentaron que primero había que entablar una conversación con la persona, y después realizar la entrevista siempre y cuando la persona acceda a compartir la información (EF & AF, 2017). Igualmente, el equipo local, al realizar las entrevistas, se dio cuenta que las personas empezaban a narrar su experiencias y anécdotas sobre varias plantas, por lo que no era aconsejable interrumpir estas narraciones, sino escuchar toda la información, realizando preguntas cuando eran pertinentes. Aquí, además, se destacó la importancia de usar herramientas tecnológicas ya que si se pierde información durante la entrevista, se puede recurrir a los videos o grabaciones de audio para completar la información faltante. Así, los equipos estaban en un aprendizaje continuo, en donde el diálogo fue importante para compartir comentarios y sugerencias para las salidas de campo.

De igual manera, el equipo OM destacó la importancia de usar el kichwa en el trabajo de investigación, sin embargo, esto fue un obstáculo al inicio del trabajo de campo ya que no entendían las conversaciones y narraciones de las personas de la comunidad. Por esta razón, los equipos buscaron diferentes maneras de sobrellevar esta situación. Durante el primer día, el equipo A optó por reunirse al final del día para tener una charla sobre la información que se obtuvo durante las visitas a las personas de la comunidad, en donde el miembro del equipo local traducía y explicaba lo dicho en cada una de las entrevistas. El equipo B optó por interpretar en ese momento lo dicho por la persona de la comunidad entrevistada, esto se dio debido a que en la primera entrevista el integrante del equipo OM no entendía lo dicho en la entrevista, por lo que el miembro del equipo local decidió explicar brevemente la información obtenida. Esto tuvo una ventaja al momento de realizar la encuesta ya que el miembro del equipo OM tuvo la oportunidad de intervenir y preguntar por información adicional sobre el uso de las plantas medicinales, lo cual destacó uno de los integrantes del equipo A:

Creo que tal vez hay un beneficio cuando se interpreta ahí mismo porque por ejemplo, yo vi en el video que cuando decía usted una parte, la señora solo estaba escuchando pero decía: *sí sí sí*, o añadía algo. Entonces, tal vez sería bueno hacer la interpretación ese rato (DP, 21/02/17).

Así, los integrantes compartieron sus experiencias para generar un diálogo de reflexión, en donde las sugerencias e ideas ayudaron a los equipos a mejorar las técnicas usadas en las salidas de campo con respecto al uso de la lengua.

Pese a que el equipo OM no sabía kichwa, no fue un aspecto negativo, sino lo contrario, ya que permitió que los integrantes reflexionen sobre la importancia de saber la lengua originaria para poder realizar el trabajo de investigación, por lo que uno de ellos expresó:

Llegamos, y de ahí le empezó a entrevistar, yo no entendía nada. Entonces eso para nosotros también es bueno, que vemos la necesidad que es una lengua que hay que aprender. Por lo que es importante aprender por lo menos el saludo o algo para comunicarse con las personas (CP, 21/02/17).

A su vez, esto motivó al equipo OM a aprender kichwa por lo que pidió al equipo local que les enseñe palabras, saludos y frases que les permitieron establecer pequeños diálogos, por lo que el equipo local recalcó esta iniciativa como un aspecto positivo:

Entonces por un lado es importante llegar a la gente con un mismo idioma, entonces es bueno para animarles a ustedes también, como dice Christian, por lo menos *mingachiway*, *allí tutamanda*, es un saludo para poder llegar a la confianza con ellos (EF, 21/02/17).

De esta manera, el aprendizaje/enseñanza de kichwa fue otro de los factores importantes para la integración de los equipos ya que en este proceso los integrantes ganaron confianza. Además, los efectos en los equipos fueron visibles gracias a las clases espontáneas de la lengua en donde todos compartieron, aprendieron y comenzaron a valorizar el conocimiento del kichwa.

En cuanto al conocimiento de saberes ancestrales, el equipo local reconoció la importancia de no solo hablar la lengua kichwa, sino también de aprender los saberes sobre el uso de las plantas medicinales. Al mismo tiempo, el equipo de la comunidad reconoció la importancia de realizar esta investigación ya que a ellos aprendían de las narraciones de cada una de las personas de la comunidad, lo cual fue mencionado en comunicación personal por el equipo local:

Muchas veces nosotros sin saber pasamos pisando también y es un buen remedio también para nuestro organismo, entonces es una buena experiencia de seguir recopilando este tipo de información donde cada uno va a coger y algún momento



va a sentirse de que tantas cosas que hay y muchas veces nosotros no aprovechamos (EF, 21/02/17).

Todas las plantas tienen algún uso, el problema está en nosotros que no sabemos su uso (AF, 21/02/17).

Así mismo, el equipo de investigación local se dio cuenta que estos saberes se están perdiendo ya que varios de los entrevistados no recordaban los nombres de las plantas ni sus usos, por lo que en ocasiones nos compartían información incompleta, por ejemplo:

- 1) Este es bueno para bañarse la cabeza (AF, 21/02/17).
- 2) ¿Cómo se llama esa hojita, te acuerdas, hojita morada? Es como tipo escobilla, la flor es como una tusa pero tiene flor morada. Tonses eso también es bueno para la gripe (CT, 25/02/17).

Como se puede observar, si se pierde el conocimiento es muy difícil de recuperar ya que son las personas mayores quienes, generalmente, poseen información sobre estos temas, y son pocos los jóvenes que saben el uso de las plantas medicinales; lo cual fue evidenciado en una de las narraciones y comentado por uno de los integrantes del equipo local:

Hasta en el asiento que estaba me indicaba este se llama esta planta, pero no se acordaba de los usos, entonces como que no pudimos recuperar esa información, pero me di cuenta de que para la persona que sabe, aun las plantas que están alrededor sirven, en cambio para nosotros muchas veces vemos que esto hay que limpiar, y queremos que todo este limpiecito (EF, 22/02/17)

En este sentido, hay que destacar que uno de los integrantes del equipo local mencionó hace un año que no creía en esas tradiciones (Haboud, 2017 en comunicación personal); pero ahora, su percepción es distinta y busca ponerlas en práctica. Por ejemplo, al escuchar el relato de la preparación de una ensalada con diferentes plantas para aliviar los dolores, el equipo local lo puso en práctica en su casa para corroborar lo contado. Otro de los ejemplos fue que en las visitas a las diferentes salidas de campo, el equipo de investigación local, antes de regresar a la casa, buscaba una planta llamada “tifo”. Esta planta es usada para hacer té, pero para los miembros de la comunidad esta infusión de la hierba con el agua es considerada como “café”. Esto no ocurría al inicio de la investigación, por lo que en uno de los comentarios actuales por parte de uno de los miembros del equipo local fue “por ejemplo ahora con esas plantas que veo toca comprar uno de estos frascos de café una vez al año nomás. Para hacer café, solo plantas” (EF, 27/02/17). Así, se iban reapropiando del

conocimiento lingüístico-cultural adquirido durante las entrevistas con las personas de la comunidad, y además buscaban ponerlo en práctica con las personas que se encontraban alrededor, por lo que el equipo OM aprendió que tomar café en las reuniones de la comunidad hace referencia al “café” propio de la comunidad hecho con plantas medicinales, y no al café que se consume en el mundo occidental.

Una experiencia similar se dio cuando uno de los familiares de EF se encontraba enfermo, por lo que acudió a revisar los videos y encuestas para obtener información de cómo preparar algún medicamento con plantas medicinales. Al encontrar la información, Ernesto buscó las plantas que se necesitaban para hacer el preparado, por lo que le acompañé a buscar una de las plantas que le faltaba. Al obtener todas las plantas, EF acudió nuevamente a los videos para observar las indicaciones para preparar el medicamento y poder dárselo a su familiar. De esta manera, el trabajo de campo realizado y la información recogida no solo se la incorporaba en el LexiquePro, sino que iba tomando valor para el equipo local al momento de darse cuenta de la importancia de saber y practicar el conocimiento ancestral de su comunidad.

Como se mencionó anteriormente, el equipo local se mostraba escéptico en cuanto al uso de la medicina tradicional de la comunidad, por lo que una de las barreras que posiblemente influyó en los integrantes para no aprender estos saberes era su religión. Pese a esto, al observar los ejemplos anteriores es evidente que se puede integrar o equilibrar el manejo de las creencias culturales y religiosas, por lo que Haboud (2017) en comunicación personal expresó que el equipo local aprendió que se pueden mediar las creencias religiosas y el conocimiento ancestral para beneficio de su identidad.

Cabe resaltar que pese a que el equipo local vive dentro de la comunidad de Chirihuasi, no conocía muchas de las plantas, lo cual nos muestra otro beneficio de integrar a personas de la comunidad dentro del trabajo de investigación ya que se va generando una reapropiación del conocimiento, una sensibilización respecto a temas lingüísticos y culturales, y una gran influencia en las personas que están alrededor de los integrantes del equipo de investigación.

#### *4.2.2. Toma de decisiones y efectos*

Como vimos anteriormente, los equipos se integraron gracias a los diversos elementos dentro de la investigación como son las herramientas tecnológicas y el trabajo de campo. A su vez, entre los equipos se generó un diálogo constante con el fin de intercambiar ideas, dar sugerencias o recomendaciones y llegar a consensos para obtener mejores resultados en diferentes áreas del trabajo de investigación.

En cuanto al uso del software lingüístico LexiquePro, al momento de incorporar los datos surgieron dudas por parte de los equipos, las cuales fueron discutidas y solucionadas en diferentes reuniones. Una de las dudas se dio en torno a las lenguas que debían usarse, el orden de presentación y el sistema ortográfico ya que inicialmente la información fue escrita en castellano y seguida de su traducción al kichwa; sin embargo, desde el proyecto se sugirió cambiar el orden, es decir, primero escribir en kichwa y luego en castellano ya que el diccionario que se está elaborando pertenece a la comunidad. Se generó así una reflexión en los equipos en relación con la importancia de las lenguas, la autoidentificación y el valor que el orden de las lenguas tiene más allá de la comunicación. Por otro lado, en cuanto a la escritura del kichwa, surgieron dudas con respecto a la variedad que se iba a utilizar (kichwa unificado o kichwa local), para lo cual se decidió utilizar la variedad local.

También surgieron dudas en cuanto a la escritura de palabras kichwa que eran poco conocidas por el equipo local. Uno de los ejemplos se dio con el nombre de la planta “tifo”. Uno de los miembros del equipo local conocía esta planta por su nombre “tipo”, sin embargo, al realizar varias encuestas él notó que varias personas nombraban a la planta “tifo” por lo que empezó un proceso de autorreflexión sobre cuál es el nombre verdadero de la planta. Otro caso similar se dio con la palabra “tzini” ya que al inicio el equipo local escribía la palabra “zini”, pero al escuchar a otros hablantes de la comunidad se dieron cuenta, primero, que su pronunciación de la palabra era diferente, lo cual se debe a varias razones; como por ejemplo el contacto con el castellano que ha llevado a cambios en la lengua, como es, la simplificación de algunos sonidos; y segundo, que la escritura tenía que cambiar. Este tipo de decisiones fueron importantes para aclarar varias dudas que surgieron permanentemente en el equipo. De esta manera, el equipo local iba reforzando su

conocimiento en cuanto a la lengua y su escritura gracias a palabras “nuevas” que iban (re)aprendiendo en el transcurso de la investigación.

En cuanto al material audiovisual recogido, los equipos escogieron los materiales que mostraban cada planta de forma más nítida y fue así que se incorporaron a cada entrada léxica. Las imágenes se seleccionaron el mismo día que se recogieron con el fin de evitar confusiones con los nombres (ver 4.2.1). Por otro lado, los videos de las narraciones tenían que ser editadas debido a que la mayoría eran largas y contenían información muy diversa que debía ser clasificada. Para esto, los equipos decidieron separar la información en base a:

- 1) Uso de la(s) planta(s);
- 2) preparación; y
- 3) narraciones de anécdotas/experiencias personales.

A partir de esta clasificación se empezó la selección de videos y su edición correspondiente para poder ubicar los fragmentos de video en la sección correspondiente del diccionario. Inicialmente, la edición de videos se realizó en conjunto, el equipo OM apoyó sobre todo con el manejo de un software para la edición mientras que el equipo local escuchaba las narraciones que estaban en kichwa para poder realizar los cortes correspondientes. Sin embargo, el trabajo de edición se veía interrumpido ya que no se podían tener constantes reuniones entre los equipos, por lo que el equipo local tuvo la iniciativa de aprender a utilizar una herramienta tecnológica que le permitiera editar y subtítular los videos. Pese a esto, se continuó el seguimiento constante, gracias a la posibilidad de intercambiar materiales y opiniones virtualmente. Además, estas primeras pruebas de los videos sirvieron para tomar decisiones en conjunto en cuanto al diseño, estilo, y forma de los videos y el subtitulado.

Pese a las diversas ventajas que nos brindan las nuevas tecnologías, nos enfrentamos a varios problemas técnicos. Por ejemplo, al momento de realizar ediciones en el diccionario virtual tuvimos que esperar a que uno de los equipos (local u OM) termine su revisión para poder continuar con las modificaciones ya que no se podía trabajar de manera simultánea. Sin embargo, la comunicación entre los equipos no solo no se interrumpió, sino que se volvió más fluida por medio de videoconferencias, mensajes y correos electrónicos.

### 4.3. Más allá de la integración

El presente trabajo de investigación fue de gran influencia tanto para el equipo local como para el equipo OM. Sin embargo, los cambios no se dieron únicamente en los integrantes de los equipos, sino que influyó a otras personas, como familiares del equipo local y miembros de la comunidad.

#### 4.3.1. Los efectos en la familia

Los miembros de la familia del equipo local empezaron a reconocer la importancia de este trabajo de investigación al ver que sus familiares se reapropriaban del conocimiento lingüístico-cultural. Así, con respecto a la lengua, la familia se dio cuenta que su lengua no solo es una herramienta para comunicarse, sino que, a su vez, pueden transmitir su cultura y saberes. Así, un ejemplo fue cuando los niños observaron el interés del equipo OM por aprender kichwa, por lo que ellos “despertaron” su conocimiento sobre la lengua para compartir y enseñar. Esto es relevante debido a que los niños y jóvenes de la comunidad solo entienden la lengua kichwa, pero no muestran interés en hablarla ni comunicarse con sus padres o abuelos en la misma lengua, lo cual fue visible en la familia del equipo local y además en la comunidad.



**Imagen 7:** Clases de Kichwa

**Fuente:** Proyecto Oralidad Modernidad, 2017

Por otro lado, con respecto al conocimiento de saberes ancestrales, el equipo local iba poniendo en práctica lo aprendido dentro de su hogar (ver 4.2.1) con el objetivo de dar a conocer el uso y la importancia de usar las plantas medicinales. Sin embargo, el cambio más notorio dentro de la familia se dio cuando la esposa de uno de los integrantes del equipo local (E) aportó con su conocimiento sobre el uso de varias plantas. Esto fue importante ya que al iniciar el trabajo de campo, E estaba presente en las reuniones del equipo de investigación, observaba los datos recogidos, pero solo escuchaba y no intervenía en las conversaciones. En los últimos días del trabajo de campo, el equipo de investigación tuvo algunas dudas sobre información incompleta, en dónde E comenzó a ayudar con la información faltante, e incluso decidió acompañar a los equipos a buscar algunas plantas para tomarles fotografías y poder subirlas al LexiquePro. En esa salida al campo, E iba narrando su conocimiento sobre varias plantas, e incluso encontró otras que no se encontraban registradas en las encuestas. De esta manera, se puede observar el impacto positivo del trabajo de investigación más allá de los entrevistadores, ya que no solo generó cambios en los integrantes del equipo del trabajo, sino que influyó en las personas que estaban a su alrededor, como en este caso E, quien pasó de ser una persona pasiva, a una narradora más dentro de la investigación. Así, el familiar del equipo local, al igual que muchos de los entrevistados, mostró un despertar de su conocimiento como bien dice Haboud (2017).

#### *4.3.2. Los efectos en los miembros de la comunidad*

Dentro de la comunidad, este trabajo de investigación tuvo efectos en sus habitantes en temas relacionados con la lengua y conocimientos ancestrales.

Primero, en relación con la lengua kichwa, varias personas mencionaron que la lengua se está perdiendo debido a que los jóvenes y niños no están aprendiendo la lengua. Como ya se ha mencionado, esto ocurre porque los adultos ya no enseñan su lengua ancestral a sus hijos debido a varios factores como la falta de prestigio de su lengua en relación con otras como el castellano o el inglés, o porque ellos fueron discriminados por hablar kichwa y no quieren que les pase lo mismo a los hijos, lo cual podemos constatar en uno de sus comentarios:

Es que más que todo viendo que nos quedábamos, digamos en la vergüenza, nos burlaban, por todo eso vuelta los padres también dijeron bueno a mi hijo no van a burlar, o sea, se metieron eso en la mente. Entonces la gente, eh bueno, ellos se burlaron por lo que no podían hablar español y ellos pensaron, bueno mi hijo va a hablar bien el español (CT, 27/02/2017).

Por otro lado, en cuanto a los saberes ancestrales, las personas de la comunidad reconocieron la importancia de realizar esta investigación con la ayuda de las nuevas tecnologías, ya que de esta manera se conservan sus saberes y se evita la pérdida de información:

Hasta para uno mismo, para la familia, la comunidad, se puede conocer y dar a conocer los usos de las plantas medicinales (MC, 27/02/17).

Durante las diferentes entrevistas, algunas personas mostraron cómo siguen usando las plantas medicinales con (1) sus familias debido a que no confían en la medicina occidental y también (2) con personas que visitan la comunidad, especialmente en casos de emergencia:

Usamos con nuestros hijos en la casa. Nosotros, más que todo mi esposa no le gusta analgésicos, eso (plantas) para ella es mejor (CT, 27/02/17).

Es importante saber eso porque el grupo que tenía aquí estaba enfermándose, o pasaba algo y tenía que saber con qué ayudarlo. Un chico estaba jugando abajo en el estadio y le dieron un pataso aquí y el viene pero hinchado ahí, y no sabía qué hacer y le calenté el (geranio) y le puse en la rodilla y amaneció mejor (AT, 27/02/17).

Así, podemos evidenciar que todavía hay gente que conoce el uso de varias plantas medicinales y lo practican por lo que este trabajo de investigación va a ayudar a fortalecer e incrementar este conocimiento.

Aquí se dio también un cambio significativo, del que cabe destacar que al inicio de la investigación el equipo local no contaba con muchas personas que quisieran compartir su conocimiento, lo cual cambió a partir de la socialización realizada en la comunidad.

Para la socialización, el equipo local preparó una pequeña presentación de lo que se estaba haciendo. Para esto, se incorporaron los nuevos elementos al diccionario: fotos y videos de narrativas. De esta manera, el formato de una entrada léxica contenía tanto

material escrito (en kichwa y castellano) como audiovisual, lo que fue muy atractivo para las personas presentes en la socialización del diccionario. En el transcurso de la socialización, los asistentes iban mostrando mayor interés por el trabajo que se estaba realizando por lo que en el diálogo con la comunidad varios de ellos se ofrecieron a compartir sus conocimientos y además propusieron nuevos temas que podrían ser investigados en un futuro, lo cual el equipo local destacó como positivo:

Hasta ahorita nadie ha negado dar información, explicándole bien el propósito del trabajo y con la socialización que hicimos, más ya la gente se fue más como que se abrió la mente para que no se pierda muchas cosas. Se interesaron más también (AF, 27/02/17).

Eso fue lo bueno de (la socialización). Al inicio no teníamos gente, pero poco a poco con ellos, con gente mayor. Hubiese sido bueno gente joven también (EF/27/17).

Así, las personas de la comunidad se motivaron más por compartir su conocimiento para enriquecer más la información del diccionario y al mismo tiempo para beneficio de la comunidad.

Finalmente, este trabajo de investigación permitió al equipo capacitar a otra comunidad en la elaboración de un diccionario etnobotánico. Así, el equipo local a partir de esta socialización y el trabajo realizado, realizó una visita a la comunidad de Tingo Pucará en la provincia de Cotopaxi, en donde se realiza un proceso similar al de Chirihuasi. En esta comunidad, el equipo local socializó el trabajo de investigación realizado en Chirihuasi y al mismo tiempo capacitaron a las personas locales en cuanto al uso de nuevas tecnologías. Esto fue posible gracias al trabajo en conjunto realizado por el equipo local y el equipo OM.



## Conclusiones y recomendaciones

Este estudio tuvo como objetivo general desarrollar una metodología de colaboración para la documentación activa y revitalización lingüístico-cultural de la lengua kichwa en las comunidades de Chirihuasi, El Abra y Cashaloma con la ayuda de nuevas tecnologías, tomando como un caso en específico el conocimiento ancestral sobre la salud y el uso de las plantas medicinales. Cabe mencionar que este estudio forma parte del proyecto Oralidad Modernidad y del sub-proyecto *Ancestral Health Practices Narratives and Storytelling: Andean Indigenous Ecuadorian Voices*.

Luego de un análisis bibliográfico y de varias visitas a la comunidad de Chirihuasi se iniciaron, como se ha descrito en este trabajo, las actividades de colaboración con la comunidad de Chirihuasi en la provincia de Imbabura. Si bien estas actividades no han terminado, podemos ya mencionar algunas de las conclusiones en relación con los objetivos propuestos. Recordemos para ello que trabajamos con un equipo local y con los miembros de la comunidad.

1. En relación con los equipos, es necesario subrayar que todas las actividades se desarrollaron bajo las mejores condiciones de respeto y de intercambio de conocimiento permanente. Esto se puede evidenciar gracias a la información de primera mano recolectada durante el proceso de investigación.
2. En cuanto al equipo local, sus miembros se apropiaron desde un inicio de la metodología y técnicas utilizadas en el desarrollo del trabajo lo que facilitó que poco a poco se reencontraran con los conocimientos ancestrales que han ido perdiendo importancia en la comunidad.
3. La posibilidad de conocer de primera mano las practicas ancestrales, y de hacerlo en kichwa les llevó a reforzar su identidad como individuos y miembros de la colectividad.
4. En cuanto a la lengua kichwa, este trabajo es una forma novedosa de recuperar el conocimiento, los términos y las frases que las nuevas generaciones desconocen y que son importantes para el mantenimiento de la lengua y la cultura.

5. Fue posible evidenciar la voz de sus pobladores, generando así un producto propio dentro de la comunidad, ya que fueron sus habitantes quienes contribuyeron con sus narraciones, anécdotas o historias personales para enriquecer el diccionario.
6. El cambio en los miembros más jóvenes de la comunidad fue tangible, mostraron un interés en recordar su lengua y al mismo tiempo enseñarla.
7. Mediante las nuevas tecnologías se facilitó la documentación y revitalización del conocimiento ancestral, creando interés por parte de la población y, al mismo tiempo, bajando costos que de otro modo hubieran sido demasiado altos.
8. Gracias a las nuevas tecnologías se pudo integrar, además, a personas de diferentes edades, lo cual es de gran beneficio para la comunidad, ya que por un lado se mantiene el conocimiento ancestral de los mayores y a su vez busca llamar la atención de los jóvenes para aprender y mantener este conocimiento.
9. Al realizar trabajos de colaboración se genera una amplia base de datos para hacer diferentes análisis lingüísticos.

Por otra parte, el desarrollo de este estudio me lleva a hacer las siguientes recomendaciones:

1. Ampliar el trabajo etnográfico y de campo a otras comunidades, ya sean kichwas o de otras nacionalidades.
2. Desarrollar esta metodología de colaboración para incentivar a miembros de otras comunidades a elaborar otros proyectos en beneficio de sus habitantes.
3. Aplicar la misma metodología para realizar futuros trabajos de investigación relacionados con otros temas, como por ejemplo comidas ancestrales de las comunidades y su importancia cultural.
4. Considerar la importancia de este tipo de metodología para otras actividades como son los centros educativos.

## Bibliografía citada

- Adelaar, W. & Muysken, P. (2004). *The Languages of the Andes*. Cambridge University Press.
- Alcalá, A. (1990). *El concepto de corrección y prestigio lingüístico* [eBook]. México: Diseño y composición litográfica, S. A. Recuperado el 25 de marzo de 2017 de <https://issuu.com/mazzymazzy/docs/285468647-el-concepto-de-correccion>
- Areiza, R. (28 de octubre de 2010). ¿Lenguas en contacto o lenguas en conflicto? Lenguas amenazadas. *Lenguas en contacto y bilingüismo*. Recuperado el 01 de febrero de 2017 de [http://www.lenguasdecolombia.gov.co/revista/sites/lenguasdecolombia.gov.co.revista/files/01\\_Rafael\\_Areiza\\_Londono.pdf](http://www.lenguasdecolombia.gov.co/revista/sites/lenguasdecolombia.gov.co.revista/files/01_Rafael_Areiza_Londono.pdf)
- Arévalo, J. (2011). Lenguas minoritarias y minorizadas [Mensaje en un blog]. Recuperado el 03 de marzo de 2017 de <https://infotra.wordpress.com/2011/04/27/lenguas-minoritarias-y-minorizadas/>
- Áviles, E. (s/f). Enciclopedia del Ecuador [versión electrónica]. Recuperado el 14 de abril de 2017 de <http://www.encyclopediadelecuador.com/historia-del-ecuador/confederacion-caranqui/>
- Ayala, E. (2008). Resumen de historia del Ecuador. Quito: Corporación Editorial Nacional. Recuperado el 15 de abril de 2017 de <http://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/836/1/AYALAE-CON0001-RESUMEN.pdf>
- Ayala, E. (2016). Estudios Sociales 5° Grado. Quito: Corporación Editora Nacional. Recuperado el 14 de abril de 2017 de [https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2016/09/librotexto/Estudios\\_Sociales\\_5.pdf](https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2016/09/librotexto/Estudios_Sociales_5.pdf)
- Baez, B. (2002). Learning to Forget: Reflections on Identity and Language, *Journal of Latinos and Education*, 1:2, 123-132. Recuperado el 25 de julio de 2017 de [http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1207/S1532771XJLE0102\\_4?needAccess=true](http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1207/S1532771XJLE0102_4?needAccess=true)
- Bird, S. & Simons, G. (septiembre, 2003). Seven Dimensions of Portability for language Documentation and Description [archive PDF]. *Language*, Vol. 79(3), 557-582. Recuperado el 03 de Julio de 2017 de <http://www-01.sil.org/~simonsg/preprint/Seven%20dimensions.pdf>
- Castillo, L. (4 de diciembre de 2014). El aprendizaje del kichwa en el Austro tiene menos interesados. *El Comercio*. Recuperado el 30 de abril de 2017 de <http://www.elcomercio.com/actualidad/aprendizaje-idioma-kichwa-austro-ecuador.html>

- Catrileo, M. (1983). *Etnografía y lingüística: introducción. Documentos Lingüísticos y Literarios*. 9: 47-52. Recuperado el 7 de febrero de 2017 de [www.humanidades.uach.cl/documentos\\_linguisticos/document.php?id=262](http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=262)
- Chen, Y. (2017). Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: A Case Study of Quichua in Chirihuasi, Ecuador. MA Thesis. University of Flensburg (sin publicar).
- CONAIE. (2004). Krankis. Recuperado el 25 de abril de 2017 de <https://conaie.org/2014/07/19/karankis/>
- Constitución de la República del Ecuador. (2008). Recuperado el 15 de febrero de 2017 de [http://www.asambleanacional.gob.ec/documentos/constitucion\\_de\\_bolsillo.pdf](http://www.asambleanacional.gob.ec/documentos/constitucion_de_bolsillo.pdf)
- Costales, A. & Costales, D. (2002). Huambracuna. La epopeya de Yahuarcocha [versión electrónica]. Quito: Ediciones Abya-Ayala. Recuperado el 15 de abril de <http://dspace.unm.edu/bitstream/handle/1928/11757/Huambracuna.pdf?sequence=1>
- Dittmer, K. (1960). *Etnología General. Formas y evolución de la cultura*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Fagua, D. (2015). Documentación de las prácticas lingüísticas y socioculturales de la Gente de centro, Amazonía noroccidental. Recuperado el 30 de marzo de 2017 de <https://doi.org/10.15446/ma.v6n1.50649>
- Flores Farfán, J. (s/f). Entre descripción, documentación y revitalización lingüística: trazando nuevas agendas. Recuperado el 01 de abril de 2017 de [https://www.academia.edu/29572174/Entre\\_descripci%C3%B3n\\_documentaci%C3%B3n\\_y\\_revitalizaci%C3%B3n\\_ling%C3%BC%C3%ADstica\\_trazando\\_nuevas\\_agendas](https://www.academia.edu/29572174/Entre_descripci%C3%B3n_documentaci%C3%B3n_y_revitalizaci%C3%B3n_ling%C3%BC%C3%ADstica_trazando_nuevas_agendas)
- Fundéu BBVA. (2011). Lenguas minoritarias y lenguas minorizadas. Recuperado el 24 de febrero de 2017 de <http://www.fundeu.es/recomendacion/lenguas-minoritarias-y-lenguas-minorizadas-52/>
- Galindo, J.F. (2006). La escritura de sí: Hacia una metodología de (des)colonización en la educación superior en Bolivia. En: Jornadas Educativas para la Descolonización de la Educación (10-17, abril: Cochabamba, Bolivia). Recuperado el 05 de abril de 2017 de [https://www.academia.edu/221930/La\\_escritura\\_de\\_si\\_Hacia\\_una\\_metodologia\\_de\\_descolonizacion\\_en\\_la\\_educacion\\_superior\\_en\\_Bolivia](https://www.academia.edu/221930/La_escritura_de_si_Hacia_una_metodologia_de_descolonizacion_en_la_educacion_superior_en_Bolivia)
- Gómez, J. (2008). Patrimonio lingüístico, revitalización y documentación de lenguas amenazadas. *Revista nacional de cultura del Ecuador*, 13, 35-49.
- Griaule, M. (1957). *El método de la etnografía*. Buenos Aires, Argentina. Editorial Nova.
- Haboud, M. (1998). Quichua y castellano en los Andes Ecuatorianos: Los efectos de un contacto prolongado. Quito: Ediciones Abya Yala.

- Haboud, M. (2011). De investigados a investigadores: la sociolingüística como fuente de reafirmación identitaria. Recuperado el 22 de marzo de 2017 de [http://www.puce.edu.ec/oralidadmodernidad/docs/ART002\\_OM\\_2011.pdf](http://www.puce.edu.ec/oralidadmodernidad/docs/ART002_OM_2011.pdf)
- Haboud, M. (2013). Informe Proyecto Oralidad Modernidad. Quito: PUCE (sin publicar).
- Haboud, M. (2015). Hacia el reencuentro con la memoria. Conferencia en PUCE, Quito.
- Haboud, M. (2016). Investigación interdisciplinaria: por el reencuentro con las lenguas ancestrales del Ecuador y el empoderamiento de sus hablantes. Conferencia en Ohio State University. Columbus, Ohio.
- Haboud, M. Proyectos Oralidad Modernidad y Geolingüística Ecuador (Informes 2007-2014). Quito: PUCE (sin publicar).
- Haboud, M. (en prensa, a). Los retos de la investigación interdisciplinaria. En Haboud (ed.). Voces desde la Diversidad. Quito: PUCE.
- Haboud M. & Limerick. (en prensa, b). Language and education in Bolivia, Ecuador and Perú. En, Mc Carthy, Teresa (ed.). Encyclopedia of language and Education. NY: Springer.
- Hamme, M & Atkinson, P. (1994). *Etnografía. Métodos de Investigación*. Barcelona, Paidós. Capítulo 1: ¿Qué es la etnografía? Recuperado el 4 de febrero de 2017 de <https://asodea.files.wordpress.com/2009/09/etnografia-metodos-de-investigacion-martyn-hamme-paul-at.pdf>
- Himmelmann, N. (2006). Language documentation: What is it and what is it good for? En, Gippert, J., Himmelmann, N. y Mosel, U. (Eds.), *Essentials of Language Documentation* [eBook]. (pp. 1-30). Berlin: Mouton de Gruyter. Recuperado el 03 de marzo de 2017 de <http://emilkirkegaard.dk/lyddansk/sites/default/files/files/essentials-of-language-documentation.pdf>
- Himmelmann, N. (2007). La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve? En J. Haviland & J. A. Flores Farfán. (Coordinadores de la versión en español), *Bases de la Documentación Lingüística* (pp. 15-48). Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- INEC. (2010). Proyecciones poblacionales. Recuperado el 03 de marzo de 2017 de <http://www.ecuadorencifras.gob.ec/proyecciones-poblacionales/>
- INALI. (2012). Informe de rendición de cuentas 2006-2012, memoria documental. Documentación Lingüística. Recuperado el 04 de marzo de 2017 de [http://site.inali.gob.mx/pdf/DOCUMENTACION\\_LINGUISTICA.pdf](http://site.inali.gob.mx/pdf/DOCUMENTACION_LINGUISTICA.pdf)

- Kendall, K. & Haboud, M. (2011). International Migration and Quichua Language Shift in the Ecuadorian Andes. En McCarty, T. (ed.). *Ethnography and Language Policy*. (pp. 139 – 160). New York: Routledge.
- Leyva, X. & Speed, S. (2008). Hacia la investigación descolonizada: nuestra experiencia de co-laborador. En Leyva, Z.; Burguete, A. & Speed, S. (coord.). Gobermar (en) la diversidad: experiencias indígenas desde América Latina. Hacia la investigación de co-laborador [en línea]. Recuperado el 10 de mayo de 2017 de <http://www.flacsoandes.edu.ec/libros/112133-opac>
- Lipski, J. (2007). El español de America en Contacto con otras lenguas. Recuperado el 22 de febrero de 2017 de <http://www.personal.psu.edu/jml34/contacts.pdf>
- Mar-Molinero, C. (2005). The Politics of Language in the Spanish-Speaking World [eBook]. New York: Routledge. Recuperado el 25 de marzo de 2017 de [https://www.academia.edu/8145672/Mar-Molinero\\_Claré\\_The\\_Politics\\_of\\_Language\\_in\\_the\\_Spanish-Speaking\\_World](https://www.academia.edu/8145672/Mar-Molinero_Claré_The_Politics_of_Language_in_the_Spanish-Speaking_World)
- Medina, J. (1997). *Lenguas en contacto*. Madrid: Arco/Libros
- Morales, R. (2002). *¿Descolonizando metodologías? Sistematización de la experiencia de investigación*. En, Morales, R. (comp.), Territorialidad mapuche en el siglo XX [eBook], pp.11-30. Concepción: Chile. Recuperado el 09 de mayo de 2017 de [https://www.academia.edu/3850405/Morales\\_Urra\\_Roberto\\_et\\_al.\\_2002\\_Territorialidad\\_Mapuche\\_en\\_el\\_siglo\\_xx](https://www.academia.edu/3850405/Morales_Urra_Roberto_et_al._2002_Territorialidad_Mapuche_en_el_siglo_xx)
- Moreta, B. (7 de febrero de 2012). Preocupa desaparición del ancestral kichwa. Diario Regional Independiente El Norte. Recuperado el 30 de abril de 2017 de <http://www.elnorte.ec/otavalo/cronica-urbana/16521-preocupa-desaparici%C3%B3n-del-ancestral-kichwa.html>
- Moseley, Christopher (ed.). (2010). Atlas de las lenguas del mundo en peligro, 3ra edición. París, Ediciones UNESCO. Versión en línea <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/es/atlasmap.html>
- Muguiro, N. (2014). La documentación lingüística y sus avances: ventajas de la multifuncionalidad, multimedialidad y multimodalidad para la recuperación y revitalización de lenguas indígenas. Recuperado el 30 de marzo de 2017 de [http://cil.filo.uba.ar/sites/cil.filo.uba.ar/files/u1220/MUGUIRO\\_ACTAS\\_2014.pdf](http://cil.filo.uba.ar/sites/cil.filo.uba.ar/files/u1220/MUGUIRO_ACTAS_2014.pdf)
- Narváez, D. (2014). *Estudio sociolingüístico georeferenciado del kichwa de Imbabura: el caso del pueblo karanki en las parroquias de la Esperanza y Angochahua del cantón Ibarra* (Disertación de Licenciatura. Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Quito, Ecuador). Recuperado el 15 de marzo de 2017 de <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/8236>
- Ortiz, G. (2001). *El Quichua en el Ecuador. Ensayo histórico – lingüístico*. Riobamba: Ediciones Abya-Ayala

- Rivera, F. & Sepúlveda, B. (2011). Hacia la descolonización del conocimiento en América Latina: reflexiones a partir del caso mapuche en Chile. Cuadernos interculturales [en línea]. Recuperado el 10 de mayo de 2017 de <http://www.redalyc.org/pdf/552/55222591009.pdf>
- Rovira, L. (mayo del 2008). Relación entre la identidad y el idioma. Seminario Migraciones Internacionales y Derechos Humanos llevado a cabo en Brasil. Recuperado el 25 de julio de 2017 de [http://www.csem.org.br/2008/la\\_relacion\\_entre\\_el\\_idioma\\_y\\_la\\_identidad\\_lourdes\\_rovira\\_mayo2008.pdf](http://www.csem.org.br/2008/la_relacion_entre_el_idioma_y_la_identidad_lourdes_rovira_mayo2008.pdf)
- Sapir, E. (1912). Language and Environment. En Garvin, P. y Lastra, Y. (Eds.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. (pp. 19-34). México D.F., México: Dirección General de Publicaciones UNAM.
- Shiloh, A. & Campbell, C. (2006). Incursión, fragmentación y Tradición. La ecología histórica de la zona andina de Cotacachi. En Rhoades, R. (Ed.), *Desarrollo con identidad. Comunidad, cultura, y sustentabilidad en los Andes*. (pp. 59-82). Quito: Ediciones Abya-Ayala. Recuperado el 15 de abril de 2017 de <https://repository.unm.edu/bitstream/handle/1928/10933/Desarrollo%20con%20identidad.%20Comunidad.pdf?sequence=1>
- Smith, L. (1999). *Descolonizing Methodologies. Research and Indigenous Peoples*. London & New York: Zed Books Ltd.
- Thomason, Sarah. (s/f). Language Contact. Recuperado el 13 de febrero de 2017 de <http://www-personal.umich.edu/~thomason/temp/lgcont1.pdf>
- UNESCO. (2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Recuperado el 13 de diciembre de 2016 de [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf)
- Uranga et al. (2004). Las lenguas minoritarias de Europa: datos generales. Euskonews & media. Recuperado el 16 de febrero de 2017 de <http://www.euskonews.com/0243zbk/gaia24303es.html>
- Weinreich, U. (1968). *Languages in Contact*. The Hague: Mouton Publishers.
- Zambrano, W. (2009). La lengua: espejo de la identidad. Revista Investigación, N° 18, 63-65. Recuperado el 25 de Julio de 2017 de <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/27675/1/articulo19.pdf>

## Anexos

### Anexo 1

Nº	Comunidades	Número de Familias	Población Aproximada
1	Rumipamba Chico	100	510
2	San Clemente	170	867
3	San José Cacho	90	459
4	El Abra	120	612
5	La Magdalena	280	1428
6	Chilco	78	397,8
7	El Inca	295	1504,5
8	Cashaloma	168	856,8
9	Añazpamba	200	1020
10	San Francisco Buenos Aires	60	306
11	San José de Chopilan	35	178,5
12	Chaupi Guarangui	38	193,8
13	Rancho Chico	45	229,5
14	Apangora	15	76,5
15	San Juan	24	122,4
16	Guanupamba	140	714
17	La Florida	70	357
18	Armena	30	153
19	El Tejar	50	255
20	Los Arboles	20	102
21	Chamana	30	153
22	La Florida	80	408
23	La Cadena	70	357
24	Colimburo	40	204
25	Puetaqui	60	306
26	La Rinconada	160	816
27	Cochas	180	918
28	Manzanal	12	61,2
29	Yanajaca	40	204
30	Punkhuaykw	50	255
31	Chirihuasi	250	1275
32	San José de Chaupilan	66	336,6
33	San Cristóbal Alto	90	459
34	Yuracruz Alto	250	1275
35	Manzano Guarangui	100	510
36	Cachipamba	200	1020
37	Pogilocunga	60	306
38	Angochahua	86	438,6
39	Turupamba	67	341,7
40	Yuracucito	35	178,5
41	Naranjito	147	749,7
42	Chilcapamba	22	112,2
43	Carmelo	70	357
44	San Francisco de Manzana	150	765
45	Piman	42	214,2
46	Guaranguisito	80	408
	<b>TOTAL</b>	<b>4465</b>	<b>22772</b>

Población Karanki por comunidades.

**Fuente:** Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial del Cantón Ibarra 2015-2023, páginas 101-102.



## Anexo 2

### GUÍA DE OBSERVACIÓN

<b>Nombre del lugar</b>		Chirihuasi		<b>Cantón</b>		Ibarra	
<b>Provincia</b>		Imbabura		<b>Parroquia</b>		La Esperanza	
<b>Vías de acceso</b>							
<b>Carretera</b>							
	Primer orden	X	Segundo orden		Tercer orden		Camino vecinal
<b>Vías internas</b>							
	Asfaltadas		Empedradas	X	Tierra	X	
<b>Clima</b>							
Frío							
<b>Tipo de vegetación</b>							
Papas, frejol, maíz, quinua							
<b>Servicios básicos</b>							
	Agua potable	X	Gas doméstico	X	Recolector de basura	X	
<b>Alumbrado</b>							
	Público	X	Domiciliario	X			
<b>Teléfono</b>							
	Convencional	X	Celular	X	Internet	X	Radio
	Televisión						
<b>Servicios comunitarios</b>							
	Casa comunal	X	Mercado		Tiendas	X	Panaderías
	Bancos del barrio		Iglesias	X			
<b>Instituciones educativas</b>							
	Escuela		Colegio		Centro de alfabetización		
	Hispana		Hispana		Hispana		
	Bilingüe	X	Bilingüe		Bilingüe		
<b>Fuentes de ingreso</b>							
	Agricultura	X	Ganadería	X	Bordados	X	Turismo comunitario
	Otros						
<b>Observaciones:</b>							

### GUÍA DE OBSERVACIÓN

<b>Nombre del lugar</b>		Cashaloma		<b>Cantón</b>		Ibarra	
<b>Provincia</b>		Imbabura		<b>Parroquia</b>		La Esperanza	
<b>Vías de acceso</b>							
<b>Carretera</b>							
	Primer orden	X	Segundo orden		Tercer orden		Camino vecinal
<b>Vías internas</b>							
	Asfaltadas		Empedradas	X	Tierra	X	
<b>Clima</b>		Frio					
<b>Tipo de vegetación</b>		Papas, habas, quinua.					
<b>Servicios básicos</b>							
	Agua potable	X	Gas doméstico		Recolector de basura		
<b>Alumbrado</b>							
	Público	X	Domiciliario	X			
<b>Teléfono</b>							
	Convencional	X	Celular		Internet		Radio
	Televisión	X					
<b>Servicios comunitarios</b>							
	Casa comunal		Mercado		Tiendas		Panaderías
	Bancos del barrio		Iglesias				
<b>Instituciones educativas</b>							
	Escuela		Colegio		Centro de alfabetización		
	Hispana		Hispana		Hispana		
	Bilingüe		Bilingüe		Bilingüe		
<b>Fuentes de ingreso</b>							
	Agricultura	X	Ganadería	X	Bordados		Turismo comunitario
	Otros						
<b>Observaciones:</b>							

### GUÍA DE OBSERVACIÓN

<b>Nombre del lugar</b>		El Abra		<b>Cantón</b>		Ibarra	
<b>Provincia</b>		Imbabura		<b>Parroquia</b>		La Esperanza	
<b>Vías de acceso</b>							
<b>Carretera</b>							
	Primer orden	X	Segundo orden		Tercer orden		Camino vecinal
<b>Vías internas</b>							
	Asfaltadas		Empedradas	X	Tierra	X	
<b>Clima</b>		Frío					
<b>Tipo de vegetación</b>		Papas, habas, quinua.					
<b>Servicios básicos</b>							
	Agua potable	X	Gas doméstico		Recolector de basura		
<b>Alumbrado</b>							
	Público	X	Domiciliario	X			
<b>Teléfono</b>							
	Convencional		Celular	X	Internet		Radio
	Televisión						
<b>Servicios comunitarios</b>							
	Casa comunal		Mercado		Tiendas	X	Panaderías
	Bancos del barrio		Iglesias				
<b>Instituciones educativas</b>							
	Escuela		Colegio		Centro de alfabetización		
	Hispana		Hispana		Hispana		
	Bilingüe		Bilingüe		Bilingüe		
<b>Fuentes de ingreso</b>							
	Agricultura	X	Ganadería	X	Bordados		Turismo comunitario
	Otros						
<b>Observaciones:</b>							

### Anexo 3



**Imagen 8:** Reconocimiento de las plantas



**Imagen 9:** Demostración del uso de las plantas



**Imagen 10:** entrevista con miembro de la comunidad

**Imagen 11:** Reconocimiento de los cultivos

